

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereingung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Vom Kartenspiel
Jeux de cartes

100 Jahre Heimatschutz
Centenaire de la protection du patrimoine

Letzte Unspunnen-Informationen
Dernières informations au sujet d'Unspunnen

Wir und die anderen!

Bei meiner regelmässigen Zeitungslektüre wurde es zur Angewohnheit, das Gelesene mit meinen «Miniwelten» zu vergleichen, und zu diesen gehört die Schweizerische Trachtenvereinigung. Diese Vergleiche ermöglichen es mir, gewissen Entwicklungen auf die Spur zu kommen, deren Gründe mir sonst vielleicht verborgen geblieben wären. Zwei Schlagzeilen haben mich kürzlich zu solchen Überlegungen motiviert: «Schüleraustausch mit dem Welschland» und «Gemeindefusionen».

Die Zeitung sah es als Vorzug einer Gemeindefusion, wenn Bürger und Bürgerinnen weniger zur Übernahme von ehrenamtlichen Tätigkeiten herangezogen werden müssen. Auch in der STV kennen wir die Fusion von Trachtengruppen seit einiger Zeit. Ich bin allerdings der Ansicht, dass darunter die Entscheidungsfindung leidet und folglich die Akzeptanz von getroffenen Entscheiden. Beim Kritisieren machen allerdings immer

viele (freiwillig und ehrenamtlich) mit. Die Professionalisierung gewisser Tätigkeiten kann dagegen vorteilhaft sein, sollte jedoch nie den Einsatz von ehrenamtlich mitarbeitenden Mitgliedern *ersetzen*, sondern allein *unterstützen*.

Die Bildungsdirektionen der Kantone Waadt und Zürich starten ein Pilotprojekt, welches dem schwindenden Interesse an der anderen Kultur entgegenwirken soll. Als Weiterführung der bereits bestehenden Klassentausch-Aktionen soll nicht allein das sprachliche, sondern auch das kulturelle Verständnis gefördert werden. Beginnend mit Briefen, Mails und SMS lernen sich zwei Jugendliche kennen, gegenseitige Kurzbesuche leiten den persönlichen Kontakt ein, welcher dann in einer mehrtägigen Gruppenreise seinen Höhepunkt erlebt. Solche Aktionen braucht auch die Trachtenschweiz, um sich längerfristig als gesamtschweizerische, also multikulturelle Organisation zu definieren.



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

Nous et les autres!

Lors de ma lecture régulière de journaux, j'ai pris pour habitude de comparer mon «petit monde» dont fait partie la Fédération nationale des costumes suisses avec la matière lue. Ces comparaisons me permettent de me mettre sur la trace de certains scénarios dont les motifs m'auraient peut-être échappé. Deux titres de presse m'ont amené récemment à tenir de telles réflexions: «L'échange d'élèves avec la Suisse romande» et «La fusion de communes».

Le journal en question considérait l'avantage de la fusion de communes dans le fait que les citoyennes et citoyens devaient être moins souvent sollicités à accepter des tâches honorifiques. Nous connaissons également depuis un certain temps déjà au sein de la FNCS la fusion de groupes de danse. Je suis néanmoins d'avis que la démocratisation du soutien à la décision et par conséquent l'acceptation des décisions prises en souffrent. Nombreux sont toutefois ceux qui critiquent (volontairement et à titre honorifique). La

professionnalisation de certaines activités pourrait être en revanche un avantage, mais ne devrait jamais *remplacer* le travail des membres bénévoles mais au contraire le *soutenir*.

Les directions de la formation des cantons de Vaud et de Zurich lancent un projet pilote qui devrait venir à l'encontre du désintérêt des autres cultures. Afin de poursuivre les actions existantes d'échanges de classes, non seulement la compréhension linguistique mais également la compréhension culturelle devrait être encouragée. En commençant par échanger du courrier, des e-mails et des SMS, deux jeunes font connaissance, se font de brèves visites mutuelles pour la première prise de contact personnelle et se retrouvent finalement à l'occasion d'un voyage de groupe de plusieurs jours. La Suisse des costumes a également besoin de telles actions, afin de se définir à long terme en tant qu'organisation nationale et donc multiculturelle.

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Johannes Schmid-Kunz

Korrektur
der in «Tracht und Brauch» 05/2 veröffentlichten Jahresrechnung. In der Erfolgsrechnung wurde versehentlich die Zeile mit dem Konto «Diverse Einnahmen» gelöscht; diese beliefen sich 2003 auf Fr. 10 779.- und 2004 auf Fr. 9428.45; das ausgewiesene Total ist korrekt!

Correction
des comptes annuels parus dans «Costumes et coutumes» 05/2. Dans le compte pertes et profits, une ligne avec le compte «recettes diverses» a été malencontreusement effacée. Celles-ci se montent pour 2003 à Fr. 10 779.- et pour 2004 à Fr. 9428.45; le total reporté est correct!

Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung

Nr. 3 / August 2005
12. Jahrgang. 78. Jahrgang
des «Heimatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:

d/f Chantal Reusser
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach
8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail:
info@trachtenvereinigung.ch

**Adressänderungen/
Changements d'adresse STV:**

Markus Schmutz
E-Mail:
markus.schmutz@gmx.ch
oder
079610 92 70

Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn

Inserate:

Print Promotion
Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 780 1818
Fax 031 780 18 16
E-Mail:
print.promo@bluewin.ch

Abonnement:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Bubikon

Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.-
Ausland Fr. 27.-
Einzelheft Fr. 6.-

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 4/2005

REDAKTIONSSCHLUSS:

1. OKTOBER 2005

ERSCHEINUNGSDATUM:

23. NOVEMBER 2005

«Costumes et coutumes» 4/2005

DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:

1^{er} OCTOBRE 2005

DATE DE PARUTION:

23 NOVEMBRE 2005

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.



Bild: Peter F. Kopp

In unserem letzten Spielbericht
im Zusammenhang mit dem
UNSPUNNFEST wird von **KARTEN-
SPIELEN** berichtet. Notre dernier
reportage en rapport avec la **FÊTE
D'UNSPUNNEN** relate l'histoire
des **JEUX DE CARTES**.



14

ERINNERUNGEN an das Unspunnenfest 1968. **SOUVENIRS**
de la fête d'Unspunnen de 1968.

**Bildbericht zur
SPITZENAUSSTEL-
LUNG im Schloss
Jegenstorf.**

Reportage en im-
ages de l'exposition
de **DENTELLES** au
château de Jegenstorf.



19

Seite	Page
Vom Kartenspiel in der Schweiz	6-11
Die Präsidentin	13
Erinnerungen an Unspunnen 1968	14-15
Nostalgiebilder aus dem Kanton Obwalden	16-17
Volksverbunden und weltoffen	18
Impressionen aus dem Schloss Jugend	19 20
Farbenprächtiges Internationales Trachtentreffen	21
Marktplatz	22-23
Aktuell	23-24
100 Jahre Heimatschutz	25-26
STV-Mitteilungen	28-29+31
Veranstaltungen	30
Un peu d'histoire sur les jeux de cartes	6-11
La présidente	13
Souvenirs de la fête d'Unspunnen 1968	14-15
Des images nostalgiques du canton d'Obwald	16-17
Impressions du château	19
Jeunesse	20
Place du marché	22-23
Actualités	23-24
100 ans de Patrimoine suisse	25-26
Informations FNCS	28-29+31
Manifestations	30

Zum Titelbild • Page de couverture

**Spielendes Paar in einem Lustzelt, um 1490.
Bildteppich im Historischen Museum Basel. Der
Jüngling ist im Begriffe auszuspielen und sagt:
«den. us. wurf hand. ir. wol. besunnen.» Die
Dame, welche den Schilten-Sechser ausgespielt
hat, antwortet: «domit. han. ich. das. spil. ge-
wunnen.» (Die mittelalterlichen Schriftbänder
erfüllten denselben Zweck wie die heutigen
Sprechblasen.)**

Couple jouant sous une gloriette vers 1490. Tapis-
serie au Musée d'histoire de Bâle. Le jeune homme
en train de jouer dit: «Vous avez certainement bien
pensé votre coup!» La dame qui a posé le six de
blason répond: «Voilà, j'ai gagné le jeu!» (Les phy-
lactères du Moyen Age remplissaient le même rôle
que les bulles des bandes dessinées actuelles.)

Foto: Historisches Museum Basel • Photo: Musée d'histoire de Bâle

Vom Kartenspiel in der Schweiz



PETER F. KOPP

Jassen gilt als Schweizer Nationalsport. Wir wissen nicht, woher die Spielkarten eigentlich kamen, doch hat unser Land in ihrer Geschichte eine bedeutende Rolle gespielt – jahrhundertlang, als das Jassen bei uns noch unbekannt war.

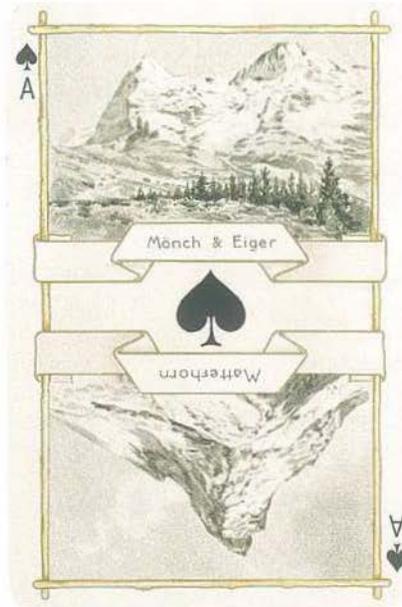


Foto: Historisches Museum Basel - Photo: Musée d'histoire de Bâle



Abb. 1: Spielkarten aus einem Souvenir-Kartenspiel von B. Dondorf, Frankfurt am Main, Ende 19. Jh. – As-Karte: Eiger und Mönch, Herz-König: Berner Held, Kreuz-Dame: Trachtenmädchen. Ill. 1: Cartes tirées d'un jeu-souvenir de B. Dondorf, Francfort am Main, fin du 19^e siècle. Carte d'as: l'Eiger et le Mönch, roi de cœur: héros bernois, dame de trèfle: jeune fille en costume.

Wir waren die Schnellsten

Der älteste Beleg für Spielkarten in Europa stammt aus Bern. 1367 haben dort die gestrengen Ratsherren das Kartenspiel verboten. Woher es kam, ist unklar und umstritten. Um 1377 war das Kartenspiel einfach da; in Florenz, Siena, Basel und Paris, im folgenden Jahr in Regensburg, dann in Belgien. Es verbreitete sich so schnell wie eine Seuche, niemand weiss wie.

Die Spielwut gab es freilich schon vorher: von jeher spielte man mit Würfeln, seit Jahrhunderten mit den Brettspielen. Der Erfolg des Kartenspiels hängt damit zusammen, dass es die Vorteile von Schach und Würfeln miteinander vereinigt. Wie der Würfel, so besitzt auch das Kartenspiel einen Glücksfaktor und kann leicht überallhin mitgetragen werden; wie beim Würfeln können sich am Kartenspiel mehr als zwei Personen beteiligen.

Mit dem Schach gemeinsam hat es die strategische Komponente, ja man kann erst noch durch die jeweilige Spielregel bestimmen, ob man es mehr vom Zufall oder mehr durch Intelligenz beeinflussen lassen will.

Am Oberrhein, vielleicht in Basel, lebte im Jahre 1377 ein Dominikanermönch aus Freiburg im Breisgau mit Namen Johannes. Den überkam die Erleuchtung, dieses Spiel mit Karten, das in jenem Jahre

in seine Gegend gelangt war, sei ein Abbild der Welt, mit ihren Königen, Königinnen, Höflingen, Handwerkern und Bauersleuten. Johannes war von dieser Idee so begeistert, dass er sie in einem dicken lateinischen Buch abhandelte. Im gewöhnlichen Spiel gab es vier Zeichen, je mit König, Ober, Unter und zehn Zählkarten, die der Jasser heute Brettli nennt. Ausserdem zählte Johannes noch einige Varianten auf, etwa mit Königinnen und Mägden zu den übrigen Karten. Dies ist somit die älteste Beschreibung der Kartenspiele. Karten haben sich aus dieser Zeit keine erhalten, darum weiss man nicht, wie die Farbzeichen ausgesehen haben. Die ältesten erhaltenen Karten stammen aus dem 15. Jahrhundert, sie wurden zum Teil hinter Wandgetäfern oder unter Buchdeckeln gefunden. Aus dieser Zeit stammen auch die ältesten Spielregeln, die man rekonstruieren konnte.

Die demokratisch verkehrte Welt

In der italienischen Renaissance beliebte man Personen oder personifizierte Eigenschaften in literarischen oder wirklichen Festzügen zu feiern. Um 1440/1450 verewigten Künstler in Ferrara oder Mailand solche Triumphzüge auf kostbar gemalten Spielkarten. Zugleich entstand ein Kartenspiel, *Tarock* genannt. *Tarocchi* oder *trionfi* nannte man Karten mit der Fähigkeit, alle übrigen zu stechen, daher kommt das deutsche Wort *Trumpf*. Im Tarockspiel gibt es deren 22, worunter Kaiser und Kaiserin, Papst und Päpstin, Teufel und jüngstes Gericht – eben Figuren aus den Triumphzügen. Der Tod trägt die Nummer 13, darum gilt diese Zahl als Unglückszahl. Diese Trümpfe sind fest; es können keine andern Karten Trumpf werden. Das Tarockspiel ist im 16. Jahrhundert erstmals in der Schweiz nachgewiesen, war im 18./19. Jahrhundert besonders in bessern Kreisen beliebt und wird heute nur noch wenig gespielt, im Wallis und im Bündner Oberland. Seit dem 18. Jahrhundert wurde der Tarock unter seinem französischen Namen *tarot* zunehmend beliebter zum Wahrsagen.

Noch weiter zurück geht bei uns das *Kaiser- oder Karnöffelspiel*. Es wurde bereits 1426 in Nördlingen erstmals erwähnt und hat seinen Namen von den Bannerkarten (Zehner), die hier «Kaiser» heissen. Einst wohl in ganz Europa verbreitet, wird es heute nur noch in einigen



Abb. 2: Beim Kaisern müssen sich die Partner durch mimische Zeichen über ihre Karten verständigen. Hier: Die Zunge zwischen den Lippen zeigt, dass der Spieler den Trumpf-Bauer besitzt. Ill. 2: Au jeu impérial, les partenaires doivent se faire comprendre en faisant des mimiques. Ici: la langue entre les dents signifie que le joueur possède le valet d'atout.

Orten der Innerschweiz geübt; immerhin wird seit 1980 in Wolfenschiessen regelmässig eine Kaisermeisterschaft durchgeführt. Das Kaiserspiel kennt keine festen, sondern wechselnde Trümpfe. Somit kann der Trumpf die festgefügte Hierarchie von König, Ober, Unter usw. umkehren. Der demokratische Gedanke, der hinter dieser Umkehrung steckt, trug sicher namhaft zum Erfolg dieser Kartenspiele bei.

Verständigung durch Blinzeln

Ein weiteres Kartenspiel, das aufs Mittelalter zurückgeht, ist heute noch unter dem Namen «Träntne» im schwyzerischen Muotatal und im Appenzellischen gebräuchlich. Hier handelt es sich nicht um ein Rundspiel mit Trumpf, sondern um ein Zeigespiel, bei dem es, wie beim Pokern, auf bestimmte Kombinationen von Karten ankommt. Eine dieser Kombinationen, diejenige mit zwei Karten glei-

Un peu d'histoire sur les jeux de cartes

En réalité, nous ne connaissons pas l'origine des jeux de cartes, bien que notre pays ait joué un rôle important dans son histoire. Le document le plus ancien, daté de 1367, au sujet des cartes de jeu en Europe, provient de Berne et la plus ancienne description du jeu de cartes de Bâle (1377). Il a également été documenté à Florence et à Paris vers la même époque. Le jeu de cartes réunit les avantages du jeu d'échecs et ceux du jeu de dés.

L'idée de l'atout provient du jeu de tarots, apparu vers 1440/50 à Milan ou Ferrara. Dans le jeu de tarots, les atouts portent le nom de *tarocchi* ou *trionfi*. L'expression allemande «Trumpf» dérive de ce dernier mot, alors que le nom français *atout* (à tout) signifie que celui-ci permet de ramasser toutes les autres cartes. Bel et bien un renversement démocratique de la hiérarchie.

En Suisse, le jeu de tarots a été documenté à partir du 16^e siècle; de nos jours, il n'est encore joué que dans le Haut-Valais et dans l'Oberland grison. (Les jeux de tarots n'ont été utilisés pour prédire l'avenir qu'à partir du 18^e siècle.)

Trois jeux de cartes du Moyen Age, encore pratiqués de nos jours en Suisse centrale uniquement, connaissent également l'atout. Le jeu impérial, appelé en allemand «*Kaiserspiel*», fait l'objet d'un championnat annuel depuis plus de 20 ans à Wolfenschiessen (Nidwald). La règle veut que pour ces jeux, les partenaires échangent des mimiques, telles que le clignement des yeux, etc. pour se comprendre (photo 2).

Le jeu du jass est apparu chez nous à la fin du 18^e siècle et a été documenté pour la première fois en 1796 à Schaffhouse. Il trouve son origine en Hollande. «*Jas*» signifie «le bour» en néerlandais, la deuxième carte la plus élevée étant le «nel». Le jeu du jass s'est répandu très rapidement en Suisse au 19^e siècle et a remplacé tous les autres jeux de cartes. A une telle rapidité que l'on n'eut même plus le temps de traduire en français les expressions de jeux telles que le *bour* et le *nel*, celles-ci ayant été reprises telles quelles.



Abb. 3: Schilten-Unter aus den frühesten Basler Volksspielkarten (15. Jh.), das Wappen ist dasjenige des Papiermühlenbesitzers Halbisen, der wohl das Spiel in Auftrag gab. Schweiz. Landesmuseum Zürich. Ill. 3: Valet de blason de l'ancien jeu populaire de cartes de Bâle (15^e siècle); l'écusson est celui du propriétaire de la papeterie Halbisen qui a probablement commandé le jeu. Musée national de Zurich.

chen Wertes, heisst «Gspan», und unter diesem Namen ist das Spiel im 15. Jahrhundert in die Gerichtsakten eingegangen: im Jahre 1486 war Jakob Wagner, ein Knecht Hans Waldmanns, angeklagt, bei diesem Spiel zu einer Schlägerei Anlass gegeben zu haben. Häufig gab nämlich ein wichtiger Spielvorgang dem ganzen Spiel den Namen.

Ebenfalls noch im Muotatal geübt wird das «*Flüsslen*», das unter dem lateinischen Namen «Fluxus» und dem italienischen «il flusso» erstmals um 1470 in Italien erwähnt wird. Es war aber auch in Frankreich und Deutschland sehr verbreitet; sogar der französische König Franz I., der Sieger von Marignano, spielte es gerne. Das «Flüsslen» ist ebenfalls ein Zeigespiel. Im Muotatal hat es heute den Charakter eines Trinkspieles, das heisst der Einsatz ist flüssig, besteht aus einem Getränk, das von den Siegern getrunken wird.

Mit dem «Kaisern» und dem «Träntne» teilt das «Flüsslen» heute die Eigenart, dass sich die Partner durch Blinzeln, Schulterheben usw. über ihre Karten verständigen. Diese mimischen Zeichen sind genau fest-

gelegt und gehören zur Spielregel; wann sie dazugekommen sind, ist jedoch nicht feststellbar; ausserhalb der Schweiz scheinen sie nicht bekannt gewesen zu sein (Abb. 2).

Die Entstehung der deutschschweizerischen Volksspielkarte

Der Dominikaner Johannes hatte in seiner Beschreibung des Kartenspiels über die Farbzeichen nur angegeben, dass zwei von ihnen Gutes, zwei Böses bedeuten; wie sie dazumal aussahen, wissen wir nicht. Bis ins 16. Jahrhundert hinein begegnen wir einer reichen Fülle von Farbzeichen, wie Tiere, Blumen, Hüte, Federn. Heute gibt es auf der westlichen Welt noch vier Systeme von Farbzeichen:

- das italienisch-spanische: Münzen, Kelche, Schwerter, Stäbe;
- das französische: Ecken, Herzen, Schaufeln, Kreuze;
- das deutsche: Blatt (Grün), Eichen, Herzen, Schellen;
- das deutschschweizerische: Schiltten, Rosen, Eichen, Schellen.

Die italienischen Farbzeichen scheinen sich

als erste stabilisiert zu haben, wohl um das Jahr 1400. Die deutschschweizerische Volksspielkarte entwickelte sich in Basel zur Zeit des Konzils, also etwa um 1430–1450. Wir besitzen keine Karten, die nachweislich aus dieser Zeit stammen, doch wurde dieser Typ noch sehr lange immer wieder nachgemacht und war einst in der ganzen alten Eidgenossenschaft verbreitet. Die französischen Karten kannte man seit etwa um 1500 in der Westschweiz. Im 18. Jahrhundert verdrängten sie, weil billiger herzustellen, die deutschschweizer Bilder bis hinter die Linie Reuss–Napf und aus dem Thurgau. Nach der Mitte des 18. Jahrhunderts liessen sich mehrerer Kartenmacher aus Frankreich in der Westschweiz nieder, um den hohen französischen Spielkartensteuern zu entgehen; sie gründeten hier Kartenmacher-Dynastien, so die Burdel in Freiburg und die Rochias in Neuenburg.

Die seltsame Wandlung des Schilten-Unters

Dem *Schellen-Unter* kann man noch heute ansehen, dass er ursprünglich ein Narr (Seite 5) war; aus seiner Pritsche ist ein undefinierbarer Keil geworden. Auf dem Kopf trug er eine Narrenkappe, doch nicht die übliche mit den Schellen, sondern eine mit Eselsohren. Manchmal ist in seiner Kopfbedeckung auch ein kammartiger Wulst sichtbar, und die «Ohren» haben Knoten am Ende. Um das zu verstehen, muss man wissen, dass es im Mittelalter gebräuchlich war, zur Fasnachtszeit sich anstelle einer andern Maske umgedrehte Hosen über den Kopf zu ziehen. Diese Hosen waren hauteng, meist gestrickt – gab es doch damals den Beruf des «Hosenlismers». Man kehrte also das Innere nach aussen, zog sich das Kleidungsstück über den Kopf, und das, was wie ein Kamm aussieht, war die Naht; die Hosenbeine ver-

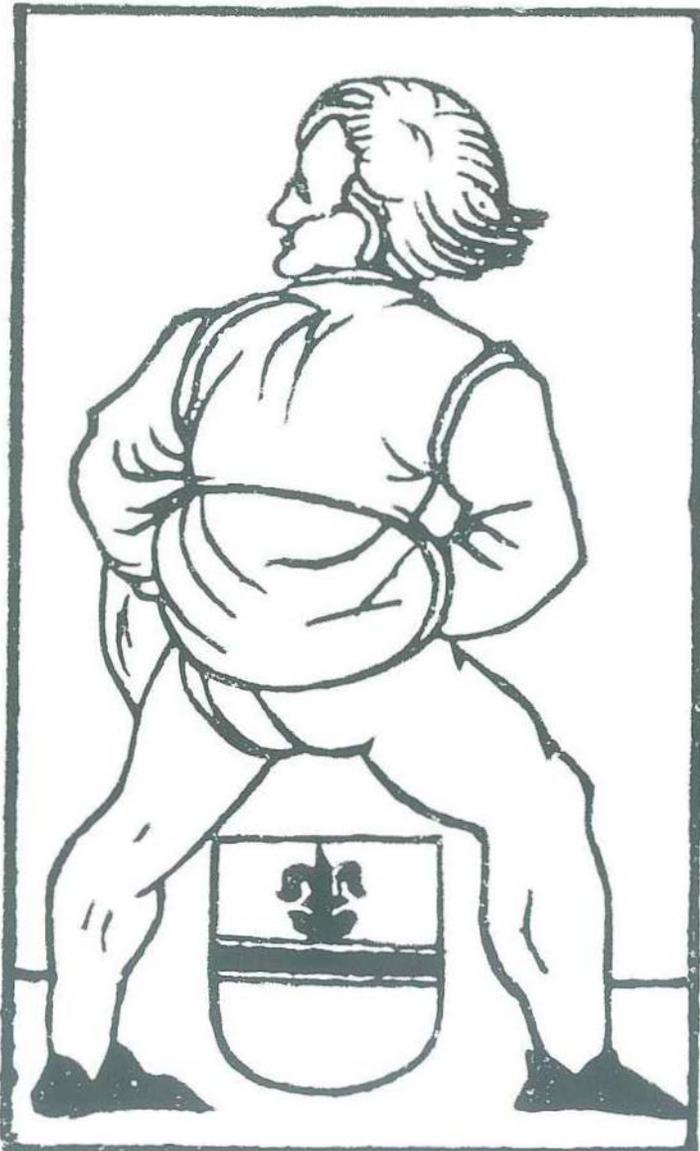


Abb. 4: Schilten-Unter scheisst aufs Wappen, d.h. er verspottet Leute, die ein Wappen besitzen; aus einem Bogen des Kartenmachers Ulrich Frienberg, Malters um 1580.

III. 4: Valet de blason déféquant sur un écusson, pour bafouer les gens qui en possèdent un, tiré d'un feuillet du fabricant de cartes Ulrich Frienberg, Malters, vers 1580.

Bild: Peter F. Kopp

L'évolution des figures de cartes

Jusque tard dans le 16^e siècle, nous trouvons sur les cartes une grande diversité de symboles richement colorés tels qu'animaux, fleurs, chapeaux et plumes. Aujourd'hui quatre systèmes de symboles de couleurs subsistent encore dans le monde occidental:

- les symboles italiens-espagnols: pièce de monnaie, calice, épée, crose;
- les symboles français: carreau, cœur, pique, trèfle;
- les symboles allemands: feuille, gland, cœur, grelot;
- les symboles suisses alémaniques: blason, rose, gland, grelot.

Les symboles de couleurs italiens semblent s'être véritablement imposés en premier, probablement vers l'an 1400.

La carte de jeu populaire de la Suisse alémanique s'est développée vers 1430–1450 à Bâle. Cette forme de jeu s'est alors étendue à l'ensemble de l'ancienne Confédération. Les cartes françaises sont apparues vers 1500 env. en Suisse romande. Au 18^e siècle, elles supplantèrent les cartes illustrées en provenance de la partie occidentale de la Suisse alémanique, vu leurs coûts de production plus avantageux. Après la moitié du 18^e siècle, des fabricants de cartes en provenance de France s'établirent en Suisse romande afin d'échapper aux impôts sur les cartes de jeu prélevés par les Français; c'est de cette époque que sont nées les célèbres dynasties de fabricants de cartes du nom de Burdel, Fribourg ou Rochias, Neuchâtel.

Alors que les figures des cartes françaises n'évoluèrent que d'une manière insignifiante, quelques symboles des cartes de la Suisse alémanique changèrent d'apparence d'une manière marquante. C'est ainsi que le «valet de blason» s'est transformé en «bouffon» (page 5). D'une manière encore plus radicale, «le valet de blason», qui tout d'abord arbore à ses pieds l'écusson du fabricant de papier ayant commandé les cartes (photo 3), puis défèque sur l'écusson (photo 4), pour se transformer en obscénité (fabriqué en Lorraine pour la Suisse, photo 5), pour perdre son bras (photo 6) et être dégradé au rang de facteur bourgeois (photo 7).

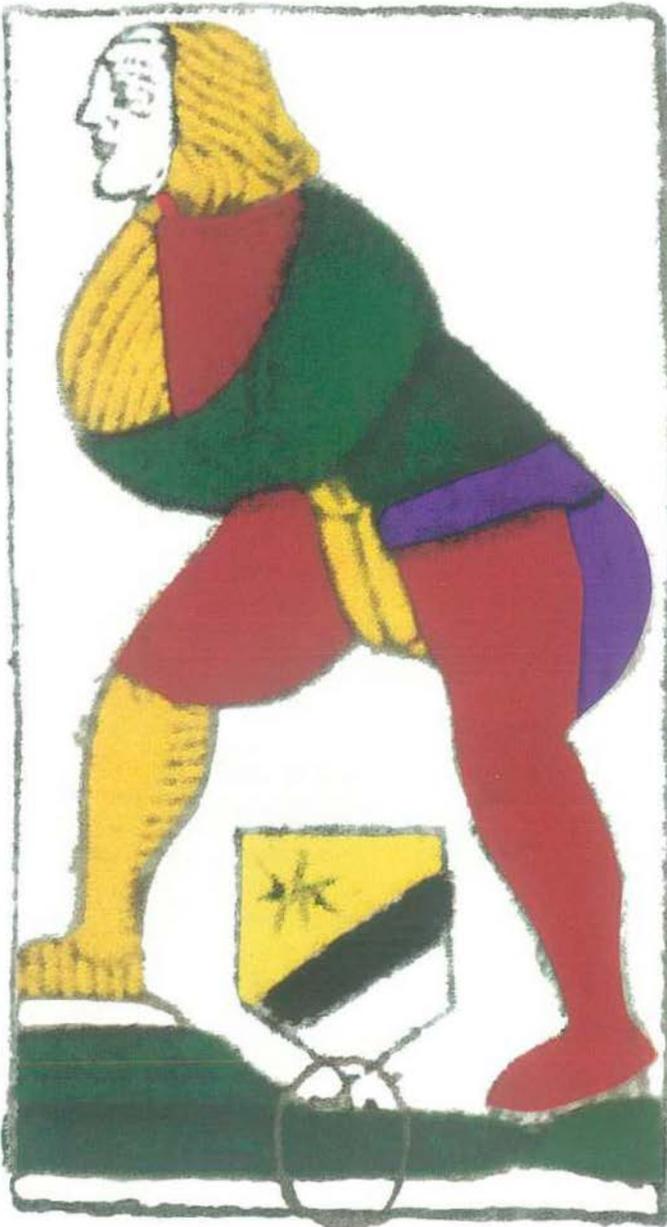


Abb. 5: Schilten-Unter, geil und obszön, aus einem Spiel des Lothringers Jean Hémau, um 1620. Ill. 5: Valet de blason, exubérant et obscène, provenant d'un jeu du Lorrain Jean Hémau, vers 1620.

Bild: Peter F. Kopp

kürzte man durch Knoten. In Bern gab es Verbote: «dass niemand Hosen-Anltitz tragen soll». Diese Hosen-Larven waren somit eine weitere Variation der «Verkehrten Welt».

Hatte sich der Schellen-Unter die Hosen fastnachtshalber verkehrt über den Kopf gezogen, so kehrte sein Kollege von den Schilten die seinen auf noch viel anzüglichere Weise, wobei die derbsten Versionen im Ausland (Lothringen) für den Export in die Schweiz gemacht wurden (Abb. 4–8).

Das Jassen kommt auf

Jahrhundertlang ging man in der Schweiz mit Spielkarten um, im Guten oder Bösen, verbotener- oder erlaubterweise; man spielte nach diesen, jenen und andern Regeln – nur gejasst wurde nicht. Es wusste offenbar niemand davon.

Erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts treffen wir den ersten Beleg für das Jassen.

Im Zuge der Aufklärung waren die strengen Sittenvorschriften gelockert worden. Vielerorts brach eine eigentliche Spielwut aus, weil man nun endlich durfte.

Im Schaffhausischen empörte sich ein Pfarrer, schon die Hirtenbuben spielten auf der Weide und machten ein Handwerk aus dem Kartenspiel. Und wenn man dagegen rede, heisse es: solange in der Stadt öffentlich gespielt werde, könne das Spiel auf dem Land auch nicht verboten sein. Der Pfarrer von Siblingen zeigte einige Spieler an, so wurde am 21. November 1796 das «Jassen» erstmals in der Schweiz aktenkundig.

Der Rat verwarnete die ausdauernden Spieler und legte ihnen nahe, «sich des Spielens zu entmüssigen». Ob sie es taten, wissen wir nicht, sicher aber ist, dass das Jassen nun dermassen überhand nahm, dass sich am Ende nicht die Jasser des Spieles, sondern die Behörden des Verbieters entmüssigten.

Bald daraufhielt die Revolution in der Schweiz Einzug, und die Alte Eidgenossenschaft wurde in eine «unteilbare helvetische Republik» verkleidet. Statt das Spielen zu verbieten, führte man nun nach französischem Muster eine Spielkartensteuer ein.

Woher kam das Jassen?

Auch dafür geben uns die Schaffhauser Akten einen Hinweis: Werber für ein Söldnerregiment in holländischen Diensten sollen die Schaffhauser zum Spielen verleitet haben.

Tatsächlich existiert in Holland ein Kartenspiel *jassen* genannt. Es hat mit unserm Jass neben dem Namen wenig gemein. Das Verb *jassen* bedeutet ausserdem: sich eilen, hasten, eifrig und schnell arbeiten. Die Wörterbücher geben ferner an, dass *aardappelen jassen* soviel wie Kartoffelschälen bedeutet.

Zweifellos kommt der Name des Spieles von seiner höchsten Karte, nämlich dem Jas: so heisst auf niederländisch der Trumpfbauer. Die Etymologen zerbrechen sich die Köpfe darüber, wo der Name Jas herkommen könnte. Schon im Kaiserspiel hiess der Trumpfbauer «Jos», und «Jos» oder «Jas» ist letztlich nur eine Frage der Aussprache. Eine niederländische Redensart besagt, «Jas en nel» seien das Allernotwendigste, was man brauche; wenn man beim Jassen trumpfen sollte, wird man dieser Redensart zustimmen.

Jassen, Bauer und Nell haben wir also den Holländern zu verdanken. Doch nur in der Schweiz trat dieses Spiel einen solchen Siegeszug an, dass schon bald die andern Kartenspiele fast ganz verdrängt wurden und sein Name gleichbedeutend wurde für das Kartenspielen überhaupt. Der Vormarsch wurde dadurch entscheidend unterstützt, dass man für das Jassen nur noch 36 statt 48 Karten benötigte. Das verbilligte die Kartenherstellung und ermässigte den Preis der Karten. Mancher Kartenmacher wird bald nur noch Jasskarten verfertigt haben.

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts wurde noch in der ganzen Innerschweiz und in einzelnen Gegenden Deutschlands gekaisert. Um 1900 war das Kaisern im Kanton Uri, bereits bis ins Urserental zurückgedrängt worden. In Sempach hiess es 1867: «das gemütliche, Kaisern... um geschwungene Niedeln mit Lebkuchen und Birnwecken in der Winterszeit be-



Abb. 6: Schilten-Unter, armlos, aus einem Lothringer Bogen um 1753 im Historischen Museum Basel. ill. 6: Valet de blason, sans bras, tiré du feuillet d'un Lorrain vers 1753 au Musée d'histoire de Bâle.

ginnt dem geldstüchtigen Jassen... das Feld zu räumen.» Sicher konnte man ebensogut um Geld kaisern wie jassen. Nur ist das Jassen auf jeden Fall ungleich einfacher als das komplizierte und raffinierte Kaisern, vom mimischen Deuten ganz abgesehen.

Die meisten Figuren hatten sich seit dem Mittelalter wenig verändert, da die Kartenmacher selten gute – und noch seltener originelle – Zeichner waren und die Spieler zähe am gewohnten Erscheinungsbild festhalten. Nur die Fehler und Missverständnisse waren immer mehr vergrößert worden, so dass sich die Figuren des Deutschschweizer Jasses neben den französischen und deutschen ziemlich unbeholfen, wenngleich farbenprächtiger ausnehmen.

Trachten auf Spielkarten

Je mehr die Schweiz bereist wurde, umso mehr wuchs Angebot und Nachfrage nach Bildern von Land und Leuten. Kleinmeister zeichneten Ansichten von landschaftlichen und städtischen Reisezielen und verbreiteten sie durch Stiche, mit oder ohne Kolorierung. Menschen traten darin als Staffage



Foto: Historisches Museum Basel • Photo: Musée d'histoire de Bâle

Abb. 7: Schilten-Unter als bürgerlicher Briefträger, aus einem einköpfigen Spiel von Müller, Schaffhausen, 2. Hälfte 19. Jh. ill. 7: Valet de blason en facteur bourgeois tiré d'un jeu à une seule tête de Müller, Schaffhouse, 2^e moitié du 19^e siècle.

auf. Eigene Blätter erhielten die in Reisebüchern als Sehenswürdigkeiten angepriesenen Hirten und Sennen, bis zur schönen Schifferin auf dem Brienzensee. Nach den Trachtenbildern des Luzerner Malers Josef Reinhart nahmen auch Kleinmeister gerne Volkstrachten als Sujets – wie sie sich zur Wirklichkeit verhielten, ist nicht mehr auszumachen. Nicht fehlen durften die Helden, namentlich aus Schillers «Tell».

Als die aufwändigeren Drucktechniken für die Spielkartenherstellung herangezogen, die handwerklichen Kartenmacher den Spielkartenfabriken gewichen waren, kam die Idee, die obigen Sujets auch auf Spielkarten zu verewigen, als Souvenirs. So lieferten die führenden Frankfurter Spielkartenfabriken prächtige Spiele mit Schweizer Ansichten auf den Assen, Schweizer Helden als Könige und Trachtenbildern auf den übrigen Figurenkarten (Abb. 1). Die Spielkartenfabrik in Neuhausen am Rheinfall bekundete einige Mühe, mit den bestausgerüsteten und einsatzfreudigen Deutschen nachzuziehen – verfügte jedoch schliesslich über den längeren Schnauf.

Costumes sur cartes de jeu

Plus la Suisse était visitée, plus l'offre et la demande d'images représentant notre pays et ses habitants allaient en grandissant. Des maîtres-artisans dessinèrent des vues de buts d'excursion à la campagne et en ville qui se retrouvèrent sur des cartes de jeu avec ou sans coloriage. Des hommes et des femmes faisaient partie du décor. Les célèbres bergers et armillis, entre autres la belle batelière du lac de Brienz figurant parmi les curiosités des guides touristiques, eurent même droit à leur propre édition. Les maîtres-artisans prirent également volontiers des costumes populaires comme sujet, selon les illustrations de costumes du peintre lucernois Josef Reinhart – il n'est plus possible de savoir si en réalité ces illustrations ressemblaient aux costumes originaux. «Tell», le héros de Schiller, n'a bien sûr pas manqué au palmarès.

Alors que les techniques d'impression pour la fabrication des cartes de jeu devenaient de plus en plus compliquées, que les fabricants de cartes supplantèrent les petits artisans, l'idée fut lancée d'immortaliser les sujets susmentionnés comme souvenir sur des cartes de jeu. C'est ainsi que les éminents fabricants de cartes de Francfort livrèrent de magnifiques spécimens avec des vues suisses sur les as, des héros suisses à la place des rois et des gens en costume sur les autres cartes (photo 1). Au départ, la fabrique de cartes de Neuhausen près de la chute du Rhin – qui avait déjà acheté toutes les autres fabriques de Suisse – manifesta quelques difficultés à faire concurrence aux fabricants allemands motivés et équipés d'un matériel de pointe, pour finalement s'imposer encore plus longtemps.

Peter F. Kopp



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Wer kennt es nicht aus eigener Erfahrung: Wir organisieren einen Anlass. In unzähligen Stunden wird versucht, nach bestem Wissen und Gewissen optimalste Lösungen zu finden. Doch bald kommt der Erste und sagt, wie man was besser hätte organisieren sollen, der Zweite, was er billiger angeboten hätte und die Dritte, es sei an wichtige Dinge nicht gedacht worden.

Dem Verein Unspunnen ergab es mit seinem Alpherntfest nicht anders. Doch für dieses OK

wird alles noch ein bisschen komplizierter. Die Gepflogenheiten gleich dreier schweizerischer Verbände und die Interessen des Tourismusortes Interlaken sollten unter einen Hut gebracht werden. Dabei muss das eigentliche Ziel, ein möglichst breites Spektrum von Brauchtum und Volkskultur am selben Wochenende an einem Ort zu zeigen, erreicht werden. Diese Organisation ist wahrlich kein Zuckerschlecken und Reklamationen sind vorprogrammiert!

Hätten wir wirklich alles besser gemacht? Versuchen wir doch zuerst, uns in die Situation

des OKs hinein zu denken, bevor wir unserem Unmut Luft machen. Wenn danach die Kritik in Form einer Anregung ausfällt, wird diese sicher positiv aufgenommen.

Geniessen wir das Fest und sind all jenen dankbar, die uns mit ihrem unermüdlichen Einsatz und ihrer Begeisterung trotz allem Unspunnen überhaupt ermöglichen!

Eure Präsidentin
Julie Borter



Chers amis du costume,

Vous en avez certainement déjà fait l'expérience: vous mettez sur pied une manifestation et en toute bonne conscience, vous investissez d'innombrables heures de travail à la recherche de la solution la plus optimale. Et voici que le premier venu arrive et explique ce qui aurait pu être mieux organisé, le deuxième cite ce qu'il aurait pu offrir à meilleur prix et le troisième proclame que vous n'avez pas pensé aux choses importantes.

Pour la société d'Unspunnen et sa fête des

bergers, il n'en va pas autrement. Bien que pour ce comité d'organisation, tout soit un peu plus compliqué.

Tenir compte en même temps des us et coutumes de trois associations suisses et de ceux de la place touristique d'Interlaken n'est pas évident. En outre, l'objectif de présenter à l'occasion d'un seul week-end et à un seul endroit une palette aussi vaste que possible de coutumes et de culture populaire doit être atteint. L'organisation n'est pas de la tarte et les réclamations sont programmées à l'avance!

Aurions-nous vraiment pu faire mieux? Es-

sayons tout d'abord de nous mettre dans la peau du comité d'organisation, avant de décharger notre mauvaise humeur. Si la critique se transforme en suggestion, cette dernière sera certainement accueillie d'une manière positive.

Profitez de cette fête et soyez reconnaissants à tous ceux qui, par leur engagement sans fin et leur enthousiasme, rendent malgré tout possible la célébration de la fête d'Unspunnen.

Votre présidente centrale
Julie Borter



Cari amici del costume

Chi non sa per esperienza personale cosa vuol dire: organizziamo un evento. In ore e ore di lavoro cerchiamo, secondo scienza e coscienza, di trovare delle soluzioni ottimali. Ben presto arriva il primo che ci dice come si sarebbe potuto organizzarlo meglio; il secondo ti spiega come «lui» sarebbe riuscito a farlo spendendo meno denaro e il terzo che «lui» non si sarebbe dimenticato di cose importanti.

Alla Federazione Unspunnen non va diver-

samente con la sua Festa dei pastori dell'alpe. Per questo CO, però, è tutto un po' più complicato. Le abitudini di tre associazioni svizzere e gli interessi della località turistica di Interlaken dovevano essere messi tutti d'accordo. Non si può inoltre mancare il vero e proprio obiettivo: mostrare in un unico luogo e nello stesso fine settimana uno spettro quanto più ampio possibile degli usi, dei costumi e della cultura popolare. Questa organizzazione non è una passeggiata e i reclami sono pressoché scontati!

Avremmo veramente fatto tutto meglio?

Cerchiamo prima di tutto di calarci nella situazione in cui si è trovato il CO, prima di dar voce al nostro malcontento. Se poi la critica è formulata sotto forma di una proposta, questa verrà sicuramente recepita positivamente.

Godiamoci la Festa e cerchiamo di essere grati a tutti coloro che con il loro instancabile impegno e il loro entusiasmo tengono in vita nonostante tutto Unspunnen!

La vostra presidente
Julie Borter



Charas amias, chers amis dals costumes

Tgi n'ha betg era gia fatg quell'experientscha: igl è d'organisar in'occurrenza. En numerusas uras emprov'ins tenor meglier savair e pudair da chattar soluziuns optimalas. Ma prest vegn l'emprim e di tge ch'ins avess pudè organisar meglier, il segund tge ch'el avess offert pli bunmartgà ed il terz crititgeschia ch'ins haja emblidà chuussas impurtantas.

A l'unim «Unspunnen» na vai betg meglier cun l'organisaziun da la «festa dals pasters» tra-

dizimala. Ma per quest comité d'organisaziun è tut anc in zic pli cumplitgà. I vala da reunir ils giavischs da trais uniuns svizras ed ils interess dal lieu da turissem luterlaken. La finamira è da preschentar in vast spectrum d'usits e da cultura populara a chaschun d'ina occurrenza che ha lieu ina fin d'emna en in sulet lieu. Quest'organisaziun n'è davairas betg simpla e las reclamaziuns èn previsiblas!

Avessan nus vairamain fatg tut meglier? Empruvain l'emprim ina giada d'ans metter en la situaziun dal comité d'organisaziun avant

ch'exprimer nossa malcontentientscha. Sche nus pudain alura contribuir critica constructiva è quella segiramain bainvegnida.

Lain giudair la festa ed engraziar a tut quellas e quels ch'ans pussibileschan cun lur engaschi nunstanclentaivel e lur entusiassem da participar a la festa d'Unspunnen.

Vossa presidenta
Julie Borter

Erinnerungen an Unspunnen 1968

Erzählt von Hannes Wirth, aufgezeichnet von Johannes Schmid-Kunz

Das Unspunnenfest 1968 brachte unzählige Neuerungen. Die politische wie die meteorologische Grosswetterlage, kurzfristige Umdisponierungen rund um das Festspiel sowie der Höhepunkt einer neuen Volkstanz-epoche prägten das 6. Unspunnenfest. Die Gründung des Unspunnenvereins erlaubte schliesslich einen optimistischen Blick in eine positive Zukunft der Unspunnenfeste.

Schlechter hätte die Wettervorhersage für das Unspunnenfest 1968 nicht sein können und es gab kein Verschiebe-

datum! Darunter litt jedoch einzig das Volkstanzfest, welches in den Kursaal und auf den Platz vor dem Sekundarschulhaus verlegt werden musste.

Wider Erwarten machte ein Föhneinbruch die Durchführung des Festumzuges und die Festaufführung in Unspunnen bei schönem Wetter möglich. Die Festaufführung umfasste 4 Teile: der festliche Auftakt mit der Rede des Obmanns der STV, René Binz, das Erbe der Alpirten mit traditionellen Liedern und Tänzchen und wie schon 1955 ein Teil mit neuen Liedern und Tänzchen. Diese waren Hinggi, Züri Alewander, Chrütanz, Bavaria, Polka au Mayen, Le devin du village und Etre heureux. Im letzten Teil wurden die Preisträger der Schwinger und Steinstosser geehrt. Die Festaufführung wurde durch die Rede des Bundesrats Gnägi und das Lied: «Luegid vo Bärge und Taal» beschlossen.

Hinter dem neuen Festspiel im Tellspielareal stand lange ein Fragezeichen,

stürzte doch in der Vorbereitungsphase das Dach der Zuschauertribüne ein und konnte nur dank grösster Anstrengungen aller Beteiligten rechtzeitig saniert werden.

Für welche inhaltliche Entwicklung der STV stand aber das Unspunnenfest 1968? Schauen wir mit Hannes Wirth 40 Jahre zurück.

1957 fand in Vindonissa erstmals ein Fest statt, bei dem der Volkstanz das Hauptthema war. Louise Witzig hatte wenig Erfahrung in der Organisation solcher Grossanlässe und holte Hilfe bei Hannes Wirth. Die Zusammenarbeit wurde bei der Erarbeitung des Polonaisenheftes (mit Emil Spiegelberg) fortgeführt und schliesslich wurde Wirth Nachfolger von Witzig. Sein Bestreben war es, die vermeintlichen Gegensätze von Tanzkreisen und Trachtengruppen zu überwinden. Der damalige Geschäftsführer der STV, Albert Wettstein, hatte bemerkt, dass die Tanzkreise viel Nachwuchs hatten, da die

Hannes Wirth

- Erste Kontakte mit der STV als Mitglied vom Volkstanzkreis Zürich (VTKZ) auf der Folklore-reise nach Venedig 1949.
- Tanzleiter des VTKZ seit den frühen 50er-Jahren.
- Mitorganisation des ersten Volkstanzfestes in Vindonissa 1957.
- Schweizerischer Tanzleiter (1963–1974) und Ehrenmitglied der STV seit 1974.

Souvenirs de la fête d'Unspunnen 1968

Compte-rendu d'Hannes Wirth, relaté par Johannes Schmid-Kunz

En 1968 se déroula la 6^e fête d'Unspunnen. Grâce à l'arrivée du föehn, le cortège de la fête et la célébration d'Unspunnen purent avoir lieu par beau temps. La fête comprit 4 parties: la cérémonie officielle avec discours du président de la FNCS, René Binz, l'héritage des bergers avec leurs chants et danses traditionnels et comme en 1955 une partie consacrée aux nouvelles œuvres chantées et dansées. La dernière partie fut consacrée aux lutteurs et lanceurs de pierre. La fête se termina par le discours du conseiller fédéral Gnägi et le chant: «Luegid vo Bärge und Taal».

Mais sous quelle évolution en soi se trouvait la FNCS lors de la fête d'Unspunnen de 1968? La première fête suisse de danse populaire se déroula pour la première fois en 1957 à Vindonissa. Louise Witzig n'ayant que très peu d'expérience dans l'organisation de grandes manifestations, chercha de l'aide auprès d'Hannes Wirth, qui fut nommé moniteur suisse de danse en 1963. Albert Wettstein, ancien administrateur de la FNCS, se demanda comment redon-

ner de la vigueur à la danse populaire après l'ère Witzig et chargea Wirth de la mise sur pied de cours de danse sur le plan suisse, auxquels devait participer chaque canton. Le résultat de cette période intensive et fructueuse de la danse populaire se solda par la mise sur pied d'autres fêtes de danse à Vindonissa, la parution des premières descriptions de danse en deux langues, la sortie des premiers disques, l'organisation des cours suisses annuels pour moniteurs de danse ainsi que la semaine des coutumes de Fiesch. Wirth a largement soutenu les activités des moniteurs et monitrices sur le plan suisse.

Quand on l'interroge au sujet des nouvelles danses de la fête d'Unspunnen de 1968, Hannes Wirth est aujourd'hui encore d'avis partagé. Il a plutôt freiné le thème des «nouvelles créations» et a mis l'accent sur la qualité des danses et la formation des moniteurs et monitrices. Hannes Wirth ne se souvient plus avec exactitude de la fête de danse populaire d'Unspunnen. Cette

dernière a dû être déplacée au «Kursaal» et sur la place du bâtiment de l'école secondaire. Wirth, alors moniteur suisse de danse, se rappelle encore avoir passé la nuit sous une tente lors de la fête d'Unspunnen. Quelle époque!

La rédaction de «Costumes et coutumes» souhaite à tous et à toutes un excellent séjour à Interfaken et une fête d'Unspunnen 2005 inoubliable, accompagnée d'une météo favorable!

Hannes Wirth

- Premiers contacts avec la FNCS en tant que membre du cercle de danse populaire de Zürich lors du voyage folklorique à Venise en 1949.
- Moniteur de danse de la «VTKZ» depuis le début des années cinquante.
- Collaboration à la mise sur pied de la première fête de danse populaire à Vindonissa en 1957.
- Moniteur suisse de danse (1963–1974) et membre d'honneur de la FNCS depuis 1974.

jungen Leute nicht erst eine Tracht haben mussten, um bei einer Gruppe mitzutanzten. Wettstein überlegte sich, wie dem Volkstanz nach der Ära Witzig neue Kraft verliehen werden könnte, und beauftragte Wirth, gesamtschweizerische Volkstanzkurse zu planen, bei denen jeder Kanton anwesend sein müsse. Vorher wurden nämlich lediglich die guten Bekannten zu diesen Veranstaltungen eingeladen; man musste also schon zu den «Insidern» gehören, um gesamtschweizerisch etwas mitzubekommen. Es begann eine für den Volkstanz intensive und fruchtbare Zeit. Ergebnis waren die weiteren Tanzfeste in Vindonissa, die Herausgabe der ersten zweisprachigen Tanzbeschreibungen und der Schallplatten, die jährlichen schweizerischen Leiterkurse und die Volkstanzwochen Fiesch. Wirth verstand es vorzüglich, einen illustren Kreis um sich zu sammeln, um die Leitertätigkeit breit abzustützen.

Schon damals wurden die Tanzprogramme grosser Feste an den Leiterkursen erarbeitet, so besuchten im Januar 68 gegen 130 TanzleiterInnen aus der ganzen Schweiz einen Kurs in Bern, um das Unspunnenprogramm einzustudieren. Dieser wurde von Annelies Aenis, Henri Esseiva, Samuel Gasser, Rosmarie Mast, Georges Pluss, Alphonse Seppy, Emil Spiegelberg, Hannes Wirth und Klara Stern geleitet.

Angesprochen auf die neuen Tänze zu Unspunnen 68 hat Hannes Wirth heute gemischte Gefühle. Das Thema «Neuschöpfungen» habe er eher gebremst und das Gewicht auf Qualität beim Tan-



Ehregäste bei der Festaufführung: Bundesrat Gnägi, OK-Präsident Oberstbrigadier Bühler, Ehrenobmann der STV Dr. Ernst Laur. Hôtes d'honneur lors de la célébration: le conseiller fédéral Gnägi, le président du CO premier brigadier Bühler, le président d'honneur de la FNCS, le D' Ernst Laur.

zen und bei der Tanzleiterausbildung gelegt. Er habe immer darauf geschaut, dass die Tanzenden die Figuren kennen, was ein variantenreiches «Freies Tanzen» ermögliche.

Hannes Wirth kann sich nicht mehr detailliert an die Einzelheiten des Unspunnen-Tanzfestes erinnern, aber natürlich an die begleitenden Musikgruppen, welchen man seit den Schallplattenaufnahmen freundschaftlich verbunden war; am Unspunnenfest 1968 waren dies die «Zoge-n-am Boge», die Streichmusik Alder, Inge Baer, das Orchester «Champéry 1830» und die «Balmer-Buebe». Natürlich erinnert sich Hannes Wirth auch an die Polonaise, für deren Planung er ja schweizweit berühmt war... und dass er selber, der Schweizerische Tanzleiter, während des Unspunnenfestes im Zelt übernachtete, daran erinnert sich Wirth auch noch. Das waren noch Zeiten!

1968 wurde der Unspunnenverein gegründet, die Organisation also, welche auch heute noch für die Durchführung des Unspunnenfestes verantwortlich zeichnet. Schon damals behielt man das Fernziel 200 Jahr Unspunnen (2005) im Auge. Die Jahre wurden etwa gleichmässig aufgeteilt und so die nächsten Durchführungsjahre festgelegt (1981, 1993 und 2005).

Mit den Erinnerungen an die ersten drei «modernen» Unspunnenfeste, welche wir in den letzten drei Ausgaben an dieser Stelle festgehalten haben, wollten wir Sie auf das Jubiläums-Unspunnenfest einstimmen. Die nächste Ausgabe von «Tracht und Brauch» widmet sich alleine dem Unspunnenfest 2005. Die Redaktion von «Tracht und Brauch» wünscht Ihnen allen einen schönen Aufenthalt in Interlaken und ein ereignisreiches, vom Wetter begünstigtes Unspunnenfest 2005!



Impression einer der schweizweit bekannten Polonaisen von Hannes Wirth. Impression d'une polonaise d'Hannes Wirth connue loin à la ronde.



Uraufführung des Aenis-Tanzes «Hinggi» an der Festaufführung. Première présentation de la danse «Hinggi» d'Aeni lors du spectacle de la fête.

Nostalgiebilder aus dem Kanton Obwalden



Erster Obwaldner Trachtentag, Pilatus 1926. Première journée du costume obwaldien, Pilate, 1926.



Eidg. Trachtenfest, Zürich 1939. Fête fédérale des costumes de Zurich, 1939.



Erstes Bild der Alpenröseli-Trachten, Sachseln 1921. Première photo des costumes «Alpenröseli» de Sachseln, 1921.



Obwaldner Trachtenleute am 150-Jahr-Jubiläum der Pariser Polizei, Paris 1950. Gens d'Obwald en costume au jubilé des 150 ans de la police parisienne en 1950.



Obwaldner Trachtenfrauen im... d'Obwald en costume lors d'un...



Trachtenwallfahrt, 1947. Pèlerinage en costume, 1947.



Erste Trachtentänze Vögelischottisch, Alewander, Kreuzpolka. Les premières danses en costume «Vögelischottisch, Alewander, Kreuzpolka».

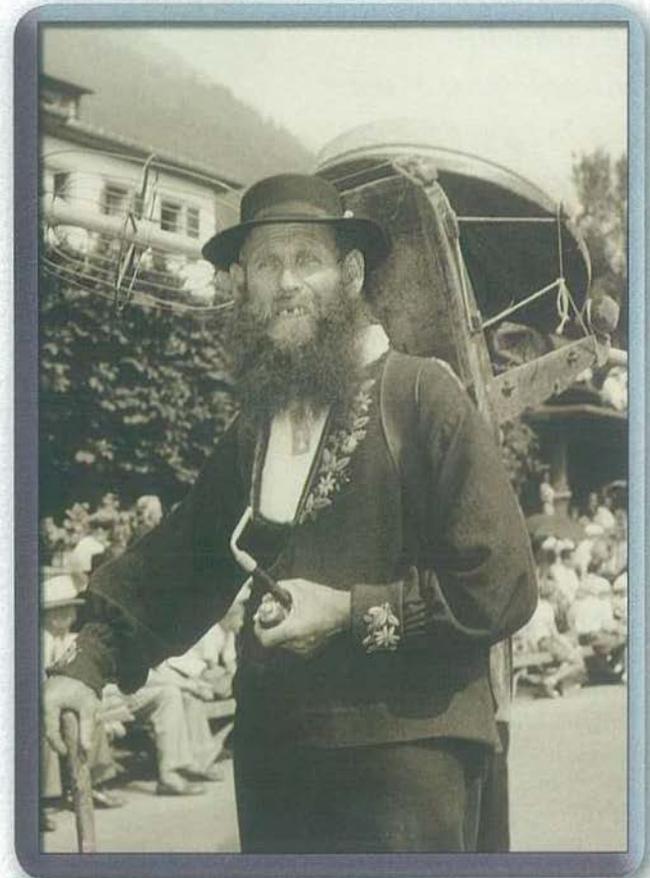


Eidg. Trachtenfest, Genève, 1931.

Des images nostalgiques du canton d'Obwald



Unspunnenfest, Interlaken 1955. Fête d'Unspunnen, Interlaken, 1955.



Obwaldner Bergbauer mit Käse, Interlaken 1955. Paysan de montagne d'Obwald avec son fromage. Interlaken, 1955.



Freundschaftlichen Gespräch. Femmes en conversation familière.



Fest, Genf 1931. Fête fédérale des costumes de



Eidg. Trachtenfest, Luzern 1951. Fête fédérale des costumes de Lucerne, 1951.

Volksverbunden und weltoffen

Die Obwaldner Trachtenvereinigung ist seit über 75 Jahren mit der Tradition verbunden. Sie steht jedoch Neuerungen und Änderungen offen gegenüber.



Von links: Ausgangstracht, Werktags-Zwilchsenner, Trachtenkleid, Trachtenbluse, Sonntagstracht, Senner.

Am 26. September 1926 fand der erste Schweizerische Trachtensonntag statt. Aus diesem Anlass wurden in jeder Gemeinde des Kantons Obwalden Trachtenbilder und Postkarten verkauft mit dem Gedanken, das Trachtenwesen neu zu beleben. Aus dem Reinerlös des Kartenverkaufes und einem Zuschuss von der Regierung konnte der erste Obwaldner Trachtentag auf dem Pilatus durchgeführt werden. Die Versammlung wählte zur Förderung des Trachtenwesens auf dem Pilatus eine Trachtenschutzkommission.

Im Mai 1928 gründeten einige Trachtenleute die Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung und traten der Schweizerischen Trachtenvereinigung bei.

Jahr für Jahr konnten weitere Mitglieder in die Vereinigung aufgenommen werden. Nach 1936 entstanden in jeder Gemeinde eigenständige Trachtengruppen, die weiterhin der Kantonalen Trachten- und Volksliedervereinigung angeschlossen blieben.

Mittlerweile umfasst die Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung über 370 Mitglieder. In acht Ortsgruppen pflegen sie Trachtentänze, Volkslieder und Volkstheater. Auch der Jugendförderung wird ein grosses Augenmerk geschenkt. In sechs Kindergruppen und vier Jugendgruppen tanzen rund 220 Kinder.

Die Kantonalvereinigung ist in den letzten Jahren aus ihrer passiven Tätigkeit erwacht. So trifft der Kantonalvorstand und ein initiatives Organisationskomitee die Vorbereitungen für die Organisation des Skiplausch-Wochenendes der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 11. und 12. März 2006 in Engelberg.

In einem weiteren Projekt erwirbt die Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung auf den 1. Januar 2007 das Stoffmaterial der Obwaldner Trachten aus privater Hand. Ab diesem Zeitpunkt bewirtschaftet die Trachtenvereinigung das Lager auf eigene Rechnung. Mit dieser Massnahme wird gewährleistet, dass die Pflege und Erhaltung der Trachten weitergeführt werden kann. Die Kosten dieser Materialübernahme und Anschaffungen können nicht aus eigenen Mitteln gedeckt werden. Dabei ist die Trachtenvereinigung auf die Mithilfe vieler Gönner angewiesen.

Regelmässig am ersten Sonntag im Oktober treffen sich die Trachtenleute zur alljährlichen Trachtenwallfahrt

nach Flüeli-Ranft. Es ist eine ehrenvolle Pflicht dem heiligen Bruder Klaus für alles zu danken. Bruder Klaus ist für die Obwaldner nicht nur der Heilige vom Flüeli-Ranft, er ist ein Zeichen für Frieden, gegenseitige Achtung, Respekt und Toleranz.

Mit Achtung, Respekt und Toleranz begegnen sich auch die Obwaldner Trachtenleute. Ein guter Grundstein für das erfolgreiche Vereins- und Trachtenleben.

Kontaktadressen

Präsident
Karl Rohrer, Rüteli 3, 6072 Sachseln
Telefon 041 660 46 24

Arbeitsgruppe Übernahme Stoffmaterial
Margrit von Atzigen
Brünigstrasse 7, 6053 Alpnachstad
E-Mail pm.vonatzen@bluewin.ch
Telefon 041 670 02 66

Konto Obwaldner Kantonalbank
Privatkonto 01-30-55846-06, lautend auf
Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung

Impressionen aus dem Schloss

Die Spitzen-Ausstellung im Schloss Jegenstorf gab einen vielfältigen Einblick in die verschiedenen Spitzenarten und Spitzentechniken. Zu sehen war Historisches und Modernes.

Impressions du château

L'exposition de dentelles au château de Jegenstorf a donné un vaste aperçu des différentes sortes de dentelles et techniques. Au programme historique et contemporain.



Gertrud Affolter-Arn aus Lyss beim Klöppeln ihrer 117. Rosshaarhaube. Gertrude Affolter-Arn de Lyss confectionne en dentelle aux fuseaux sa 117^e coiffe de crin.



Russische Bänderspitze (entworfen und gefertigt von A. Bieri). Bandes de dentelle russe (projet et réalisation: A. Bieri).

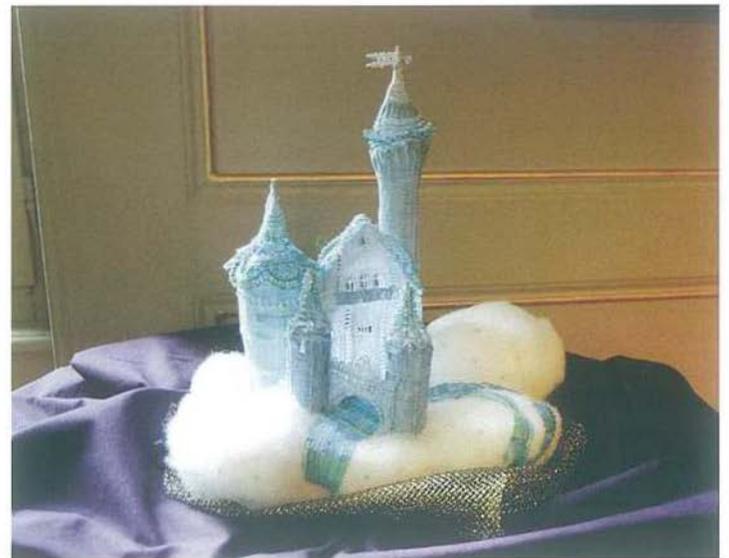


Antike Nadel- und Klöppelspitze aus dem 18. Jh. Antique dentelle à l'aiguille et aux fuseaux du 18^e siècle.



Bildnachweis: Denise Looser/SVT

Spitzen – ein wichtiger und kunstvoller Bestandteil der Trachtenhauben. La dentelle – une partie importante et artistique de la coiffe des costumes.



Wettbewerbsarbeit der VSS/FDS zum Thema «Luftschloss» (2. Preis/Berthoud). Travail du concours de la FDS sur le thème «château en Espagne» (2^e prix/Berthoud).

Jugend trifft sich in Meiringen



Das erste schweizerische Jugendweek-end findet am 8./ 9. 2006 April in Meiringen statt.

Zum ersten Mal in der Geschichte der Trachtenvereinigung überhaupt wird ein schweizerischer Anlass nur für unseren Nachwuchs organisiert.

Eingeladen sind:

- Mitglieder von Jugendgruppen
- Jugendliche, welche noch in Kindergruppen aktiv sind
- ehemalige Kinder- und Jugendgruppen-Mitglieder
- Jugendliche in Erwachsenen-Gruppen
- Jugendliche/Angehörige von Vereinsmitgliedern
- Jugendliche ohne STV-Zugehörigkeit (Jugendchöre, Landjugend usw.)
- Kolleginnen und Kollegen des «Trachtennachwuchses»

Alsoeigentlich alle interessierten Jugendlichen im Alter von 12 bis 18 Jahren.

Anreise / Rückreise

Damit die jungen Leute den zum Teil weiten Reiseweg nicht allein bewältigen

müssen, werden in den Regionen an verschiedenen Bahnhöfen Treffpunkte organisiert. Die Jugendlichen werden dort von einem Leiter erwartet. Gemeinsam fahren sie dann ins Berner Oberland.

Programm

Ab Samstagmittag beginnt ein abwechslungsreiches Programm mit Tanzen, Singen, Musizieren und Theaterspielen.

Beim Spiel ohne Grenzen werden sich die Jugendlichen gegenseitig messen und gleichzeitig unterstützen.

Mit Darbietungen aus den verschiedenen Workshops wird das Weekend beendet.

Unterkunft, Kosten

Der Anlass findet in den Schul- und Zivilschutzanlagen von Meiringen statt.

Einfache Übernachtungsmöglichkeiten im Massenlager (Burschen und Mädchen werden separat einquartiert).

Für das leibliche Wohl sorgt die Trachtengruppe Oberhasli.

Auf Alkohol verzichten wir dieses Wochenende.

Das Rauchen ist in Kurs- und Unterrichtsräumen verboten.

Das Weekend kostet pro Person Fr. 40.– plus Reisekosten.

Fragen

Für weitere Fragen gibt Annemarie Kenel, Tel. 041 832 28 04, gerne Auskunft.

Informationen und Anmeldeformulare

Ab 24. August können weitere Informationen und Anmeldeformulare bei www.trachtenvereinigung.ch heruntergeladen werden. Die Unterlagen können aber auch bei folgender Adresse bestellt werden:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach
8608 Bubikon
Tel. 055 263 15 61

Die verschiedenen Leiter aus der ganzen Schweiz und die KOKJ freuen sich auf eine aufgestellte Teilnehmerschar.

Rencontre de la jeunesse à Meiringen

Le premier week-end suisse de la jeunesse aura lieu les 8 et 9 avril 2006 à Meiringen.

La Fédération nationale des costumes met sur pied pour la première fois une rencontre de la jeunesse sur le plan suisse.

Sont invités:

- Les membres de groupes de jeunes
- Les jeunes étant encore actifs au sein de groupes d'enfants
- Anciens membres de groupes d'enfants et de jeunes
- Les jeunes au sein de groupes d'adultes
- Les jeunes et familles des membres d'une société
- Les jeunes n'appartenant pas à la FNCS (chœurs de jeunes, jeunesse paysanne, etc.)
- Les amis et amies des jeunes en costume

En fait tous les jeunes intéressés entre 12 et 18 ans.

Arrivée / départ

Afin que les jeunes devant se déplacer pour la plupart d'assez loin ne voyagent pas seuls, des

points de rencontre seront organisés dans diverses gares des régions. Ils seront attendus par des moniteurs à ces divers points et se déplaceront alors ensemble jusque dans l'Oberland bernois.

Programme

Dès samedi midi, un programme varié aura lieu avec danse, chant, musique et théâtre.

Lors des «jeux sans frontière», les jeunes se mesureront à leurs camarades.

Le week-end se terminera par des productions tirées des différents workshops.

Logement, coûts

La manifestation se déroulera dans les installations scolaires et de la protection civile de Meiringen.

Logement simple en dortoir (les garçons et les filles seront logés séparément).

Le groupe de danse de l'Oberhasli s'occupera de la restauration.

A propos, la consommation d'alcool sera égale-

ment interdite lors de ce week-end.

Interdiction de fumer dans les locaux de cours et les hébergements.

Le week-end coûte Fr. 40.– par personne, plus les frais de voyage.

Questions

Elles sont à adresser à Annemarie Kenel, tél. 041 832 28 04, qui y répondra très volontiers.

Informations et inscriptions

A partir du 24 août, de plus amples informations et le bulletin d'inscription pourront être téléchargés sur le site www.costumes.ch. La documentation est également disponible auprès de l'adresse suivante:

Fédération nationale des costumes suisses
Rosswiesstrasse 29, boîte postale, 8608 Bubikon
Tél. 055 263 15 61

Les moniteurs et monitrices de toute la Suisse et la CEJ se réjouissent d'ores et déjà d'accueillir de nombreux jeunes motivés.

600 Jahre Schlacht am Stoss / 600 Jahre Appenzellerland

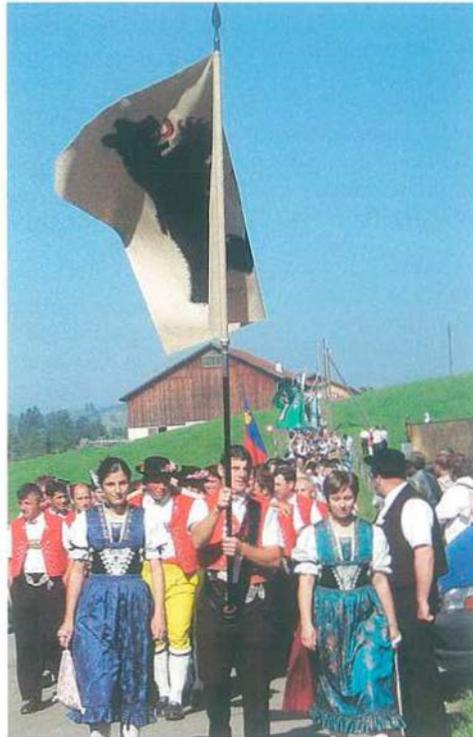
Farbenprächtiges Internationales Trachtentreffen

Am Sonntag, 19. Juni 2005, trafen sich rund 250 Mitwirkende zu einem Internationalen Trachtentreffen auf dem Stoss-Schlachtgelände in Gais AR. Es war einer der Höhepunkte im Jubiläumsjahr 600 Jahre Appenzellerland.

Bei herrlichem Sommerwetter trafen sich Trachtenleute aus dem Kanton St. Gallen, den beiden Appenzell, Vorarlberg, dem Fürstentum Liechtenstein und Baden-Württemberg an dem geschichtsträchtigen Ort auf dem Stoss-Gelände zum bunten Fest mit Umzug, Gottesdienst, Apéro mit Vorzeigen des Trachtenhandwerkes sowie einem Unterhaltungsprogramm am Nachmittag. Organisiert wurde das Trachtentreffen gemeinsam von den Trachtenvereinigungen Appenzell Ausserrhoden, Appenzell Innerrhoden und St. Gallen, welche je mit zwei Mitgliedern im Organisationskomitee vertreten waren.

Umzug und Gottesdienst

Nach einer Sternfahrt mit der Appenzellerbahn von Altstätten und Gais her begaben sich die 400 Trachtenleute von der Haltestelle Rietli in einem bunten Umzug zum Festgelände auf dem Stoss. Am ökumenischen Gottesdienst mit den Pfarrherren Markus Grieder aus Urnäsch und Stephan Guggenbühl aus Appenzell nahmen 800 Personen teil. Der katholische Seelsorger machte sich Gedanken zum Thema Tanz: Ein Reigen (sich nach der Mitte orientieren) könne zum Lob Gottes dienen. Der Tanz sei ein Ausdruck der schöpferischen Kraft, die Gott uns anvertraut habe. Tanz habe auch etwas Befreiendes – dabei könne man loslassen. Der evangelische Seelsorger machte sich Gedanken über die Vielfalt der Tracht und meinte, wenn ein Mensch, der eine Tracht trage, eine offen aufrichtige und herzliche Ausstrahlung habe, dann verdopple sich die Augenweide; das hänge von den inneren Werten ab. Der Gottesdienst war musikalisch umrahmt vom Jo-



delchörli Wildkirchli Appenzell mit eindrücklichen Liedern und Jodeln sowie dem Alphorntrio Spitzli aus Urnäsch.

Trachtenhandwerk und Volkstänze

Während eines Apéros im Freien konnten die zahlreichen Gäste das Trachtenhandwerk bestaunen. Beim Handklöppeln, Filetknüpfen, Besticken von

Taschen oder Brusttuch und beim Herstellen von Trachtenhauben zeigten einige Trachtenfrauen und -männer ihr Handwerk. Nach dem Mittagessen mit der Appenzeller Spezialität Siedwürste, Chäs-hörnli und Apfelmus wurde den Gästen ein buntes Programm von Volkstänzen der verschiedenen Regionen angeboten. Die Mitwirkenden waren die Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden, die Liechtensteiner Volkstanzgruppe zusammen mit der Trachtengruppe Schellenberg, die Kindertanzgruppe Appenzell, die Volkstanzgruppe Rorschacherberg, die Trachtengruppe Silbertal Vorarlberg, die Kindertanzgruppe Rorschacherberg, die 3-Kantone-Gruppe AR/AI/SG und das Innerrhoder Hierigpaar. Die Originalstreichmusik Alder, Urnäsch, spielte in den Pausen und am Schluss zum Tanz auf. Das OK-Team dankte allen Mitwirkenden ganz herzlich für das tolle und begeisterte Mitmachen. rl



Fotos: Amt für Militär- und Bevölkerungsschutz AR, Detlev Eberhard

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis. Nächste Börse im Mai 2006. Für Annahmepbitte tel. melden.

Trachtenatelier Interlaken, M. L. Balmer-Fontannaz, Höheweg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner- und Oberrändertrachten. Fachkundige Beratung – Verkauf von Trachten und Tanzschuhen – Zubehör – Trachtennähkurse auf Anfrage.

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle. Tel. 081 844 05 03.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04, E-Mail: ahaeseli@hotmail.com – Trachtzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Schneiderei zum Mutz GmbH, Telefon 031 711 02 36, 3506 Grosshöchstetten – Herrentrachten – vormals Eggimann.

Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kappelen, Lindenberg 6, Telefon 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Trachten-Express. Die Bahn für Tradition und Brauch. Integriert mit **Trachtenstube, Trachtenatelier und Dorfsetstube**. HB Biglen, Tel. 079 314 68 80. www.trachtenexpress.ch

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehatelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Trachten und Zubehör Barbara Stoll-Fischer dipl. Trachtenschneiderin **Restaurant Bahnhof** 3664 Burgistein, Tel. 033 356 44 56.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61 E-Mail: stroatelier@bluewin.ch Homepage: www.stroatelier.ch

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.appenzeller-schmuck.ch Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenChen Regie, Schauspiel, Maske usw. Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch

Tag der Tracht

Den 6. Juni 2005 haben die Trachtenleute von Oberhofen-Hilterfingen und Münsingen auf dem Thunerseeschiff «Berner Oberland» mit Essen, Trinken und Singen gefeiert. Es war so schön, dass wir beschlossen haben, uns auch beim nächsten Trachtentag wieder auf dem Schiff

Den diesjährigen Tag der Tracht feierte die Trachtengruppe Arosa in Tschierschen. Im Schanfigg wird alle 2 Jahre der Schanfiggersonntag gefeiert. Seit 1969 treffen sich anfangs Juni die evange-



zu treffen. Vielleicht haben noch mehr Trachtenleute Lust dazu!

lischen Kirchgemeinden abwechselungsweise in einer der Talgemeinden. Dazu gehört ein festlicher Gottesdienst mit anschliessendem Mittagessen und gemütlichen Beisammensein.



Présentation des costumes vaudois

Après la belle exposition des costumes vaudois au Château de Rolle il y a deux ans, l'Association cantonale du costume vaudois présente à nouveau ses costumes au forum de l'Hôtel de Ville de Lausanne, Place de la Palud 2, du 17 au 31 août 2005. Voir ci-dessous:



DU 17 AU 31 AOÛT 2005

UNE EXPOSITION À DÉCOUVRIR

Lundi de 12 h à 18 h 30, mardi – vendredi de 10 h à 18 h 30
Samedi de 9 h à 17 h

PASSERELLE VIVANTE ENTRE L'HISTOIRE ET L'AVENIR
Costumes traditionnels et uniformes de parades du Pays de Vaud
Très belle collection de gravures sur le costume vaudois

AU FORUM :
Démonstrations quotidiennes de dentelles aux fuseaux, filé, frivolité, etc.
Les Amis du patois vaudois (AVAP) vous accueilleront chaque jour
L'Association des paysannes vaudoises (APV) sera là avec son huile de colza et son jus de pommes
Fabrication et vente de bricolets

Les jeudis 18 et 25 août : tressage de paille
Les samedis 20 et 27 août : vannerie, démonstration professionnelle (paniers vaudois)
Les lundis 22/29 août et mardis 23/30 août : confection de bijoux en cheveux naturels

ANIMATIONS

PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE :

Samedi 20 août : danses folkloriques dès 14 h 30
Samedi 27 août : danses d'enfants dès 14 h 30

ASSOCIATION CANTONALE DU COSTUME VAUDOIS

Der Trachtenkalender 2006 Le calendrier des costumes 2006

Der Schweizerische Trachtenkalender 2006 zeigt Trachtenleute am Unspunnenfest. Ergänzend dazu wird die Geschichte dieses einmaligen Trachten- und Alpherntestes erzählt.

Le calendrier suisse 2006 du costume montre les gens du costume à la fête d'Unspunnen. En supplément, l'histoire de cette fête unique du costume et des bergers alpins y est relatée.

Kalenderbestellung / commande de calendriers

Ich bestelle den Schweizer Trachtenkalender 2006 / Je commande le calendrier des costumes 2006

___ Exemplar(e) Trachtenkalender 2006 CHF 22.- • Exemple(s) du calendrier 2006 à CHF 22.-
Subskription bis 6. September 2005 CHF 18.- • Souscription jusqu'au 6 septembre 2005 CHF 18.-

Name/nom

Vorname/prénom

Strasse/rue

PLZ, Ort/NPA, localité

Datum/date

Unterschrift/signature

Einsenden an Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 8608 Bubikon
Envoyer à la Fédération nationale des costumes suisses, case postale,
8608 Bubikon



Weiterführender Musikalischer Kurs im Kanton Luzern

In den ersten Monaten des Jahres 2005 fand in Hochdorf eine weitere Folge der «musikalischen Kurse» der kantonalen Trachtenvereinigung unter der bewährten Leitung von Monika Huber, Vreni Alessandri-Stadelmann, Renato Belleri und Doris Fuchs, verstärkt durch Rösli Gasser statt. Dieser Kurs begeisterte auch diesmal die Teilnehmer/-innen aus dem Kanton Luzern wie auch aus anderen Regionen der Schweiz.

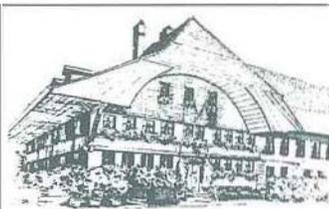
Alle Teilnehmenden waren sich einig, dass dieser Kurs wieder jedem etwas gebracht hat und ein voller Erfolg war. Schade nur, dass so wenige Sänger von diesem Kursangebot Gebrauch machen. Ob es für die Teilnehmenden noch ein nächstes Mal gibt, steht in den Sternen!

Nach Tradition erschienen Kursteilnehmer/-innen und

Kursleiter/-innen zur kleinen Schlussfeier in der Tracht. In diesem würdigen Rahmen wurde den Kursabsolventen nach gemeinsamen Liedern und Darbietungen von Kursteilnehmerinnen ein Zertifikat über den erfolgreich absolvierten Kurs abgegeben. Unterstützt wurde Doris Fuchs bei diesem Akt von Theo Niederberger, Präsident Kant. Luzerner Trachtenvereinigung. Er überbrachte auch die Grüsse der Trachtenvereinigung.



Kontaktperson «Arbeitsgruppe Gesang»:
Doris Fuchs, Ruswil, Tel. 041 495 19 85.



Hof zum Kreuz Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch
ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

100 Jahre Schweizer Heimatschutz

Der Schweizer Heimatschutz (SHS) wurde 100-jährig! Seit der Gründung im Jahre 1905 hat er die Geschichte der Schweiz im Bereich des Landschafts- und Heimatschutzes sowie der Denkmalpflege massgebend mitgeprägt.

Gegründet wurde der Schweizer Heimatschutz (SHS) 1905 von einer Reihe engagierter Künstlerinnen und Künstler, Architekten und freiberuflich Tätigen, als die ersten negativen Auswirkungen der Industrialisierung auf Natur und Landschaft sichtbar wurden. Die Ziele des SHS erstreckten sich zu Beginn auf die Heimat in einem umfassenden Sinn: Dörfer, Landschaften, Brauchtum, Mundart, Trachten, Handwerk und Natur gehörten zu seinen Tätigkeitsfeldern.

Konzentration auf Baukultur

Im Laufe der Zeit konzentrierte der Verein seine Tätigkeiten und verschiedene Bereiche werden von selbstständigen, neu gegründeten Organisationen übernommen. Zum Beispiel wurde 1909 der Schweizerische Bund für Naturschutz,



Im Internetverzeichnis www.roteliste.ch macht der SHS auf gefährdete Baudenkmäler aufmerksam (im Bild der Löwen Schwarzenbach, Jonschwil). Dans son répertoire Internet intitulé www.listerouge.ch, Patrimoine suisse attire l'attention sur des monuments historiques menacés. (Sur la photo: le Löwen Schwarzenbach à Jonschwil).

heute Pro Natura, gegründet. 1915 wurde die Verkaufsgenossenschaft für die Beschaffung «guter» Reiseandenken ins Leben gerufen, welche später vom Heimatswerk abgelöst wurde.

Trachtenvereinigung

1926 machte sich die frühere Trachten- und Volksliederkommission selbstständig und gründete die Schweizerische Trachten- und Volksliedervereinigung. In

100 ans de Patrimoine suisse

Fondé en 1905, à l'époque où apparaissent au grand jour les premières répercussions négatives de l'industrialisation sur la nature et le paysage, le Heimatschutz – aujourd'hui Patrimoine suisse – a largement marqué l'histoire de notre pays dans le domaine de la protection du paysage et du patrimoine naturel et bâti, ainsi que des monuments historiques. Alors qu'au début, il s'investissait pour la patrie en un sens large (villages, paysages, coutumes, costumes), il allait céder avec le temps différents domaines à de nouvelles associations autonomes.

L'ancienne Commission des costumes et chants folkloriques devenait indépendante sous le nom de Fédération nationale des costumes

suisse. On lit dans le bulletin d'information du Heimatschutz de l'époque:

La nouvelle Fédération restera étroitement liée au Heimatschutz... L'assemblée présentait l'autre jour le tableau joyeusement coloré des costumes traditionnels de différents cantons fièrement arborés par leurs propriétaires. 240 personnes ont pris part au banquet. Nous souhaitons un travail prospère et un beau développement à cette Fédération qui se voue à la préservation des costumes et à l'entretien du chant populaire! (trad.)

Le Heimatschutz allait se concentrer toujours plus exclusivement par la suite sur des thèmes de culture architecturale. Outre son engagement pour des paysages, sites et monuments historiques concrets, il a largement contribué à

l'élaboration de la loi sur la protection de la nature et du paysage, ainsi que de différents inventaires.

Patrimoine suisse est aujourd'hui, avec 17 000 membres et 25 sections cantonales, la première organisation sans but lucratif de Suisse du domaine de la culture architecturale. Il continue à œuvrer en faveur des monuments historiques de différentes époques, accompagne le développement de l'environnement construit, et encourage une bonne architecture contemporaine. Par l'octroi de distinctions – du Prix Wakker par exemple – et la diffusion de publications facilement compréhensibles, il contribue à sensibiliser une vaste population à la culture architecturale.



Die Mühle Ftan konnte dank einer Sammelaktion des SHS in den 70er Jahren gerettet werden und steht seither Besuchern offen. Le moulin de Ftan a été sauvegardé dans les années septante avec l'aide de Patrimoine suisse. Il est ouvert aux visiteurs.



In seiner Geschichte hat der SHS massgeblich zum Erhalt wertvoller Landschaften (z. B. Oberengadiner Seen) beigetragen. Au cours de son histoire, Patrimoine suisse a largement contribué à la sauvegarde de paysages de valeur (exemple: les lacs de la Haute-Engadine).



Am 2. Juli 2005 feierte der SHS seinen 100-jährigen Geburtstag in der ehemaligen Schuhfabrik Hug in Dulliken. Le 2 juillet 2005, Patrimoine suisse a fêté son centenaire dans l'ancienne fabrique de chaussures Hug à Dulliken.

den Vereinsnachrichten von 1926 ist die Gründung folgendermassen beschrieben: *Die neue Vereinigung wird mit dem Heimatschutz in enger Verbindung bleiben... Die Versammlung zeigte ein farbenfrohes Bild durch Anwesenheit zahlreicher Trachtenträgerinnen aus verschiedenen Kantonen. Am Bankett nahmen 240 Personen teil. Wir wünschen der Vereinigung*

zur Erhaltung der Trachten und zur Pflege des Volkstiedes gedeihliche Arbeit und schöne Entwicklung!

Baukultur und Heimatschutzgesetz

Zwar blieb der SHS der Trachtenvereinigung noch weiterhin verbunden und berichtete in seiner Zeitschrift regelmässig über Trachtenthemen, konzentrierte sich in der zweiten Hälfte seines Bestehens dann aber endgültig auf baukulturelle Aspekte. Neben dem Einsatz für konkrete Landschaften, Ortsbilder und Baudenkmäler trug er massgeblich zum Natur- und Heimatschutzgesetz und zur Schaffung staatlicher Fachstellen im Bereich Landschaftsschutz und Denkmalpflege bei. Im Weiteren war er einer der Initianten für das Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN) und für das Inventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS).

Der SHS heute

Heute ist der SHS die führende Schweizer Non-Profit-Organisation im Bereich



Der Hotelführer des SHS stellt eine Reihe aussergewöhnlicher Hotels vor, die sich durch besondere architektonische Qualitäten auszeichnen, zum Beispiel die Hotel-Pension Beau-Site in Chemin VS. La publication «Les plus beaux hôtels de Suisse» de Patrimoine suisse présente une série d'hôtels hors du commun qui se distinguent par leurs qualités architecturales particulières, par exemple l'hôtel-pension Beau-Site à Chemin, VS.

Baukultur. Er ist ein Verein mit ca. 17 000 Mitgliedern und die Dachorganisation von 25 Kantonalsektionen. Noch immer setzt sich der SHS für Baudenkmäler aus verschiedenen Epochen ein, begleitet die Weiterentwicklung der gebauten Umwelt und fördert zeitgemässe, gute Architektur bei Neubauten. Mit Preisverleihungen, zum Beispiel dem Wakkerpreis, und einfach verständlichen Publikationen trägt er dazu bei, eine breite Bevölkerung für Baukultur zu sensibilisieren.

Wie komme ich jetzt noch zu Karten zum Unspunnenfest?

- Geschäftsstelle Unspunnenfest 2005, Harderstrasse, 3800 Interlaken
Tel. 033 826 53 53
Fax 033 826 53 75
info@unspunnenfest.ch
- Büro-Öffnungszeiten ab 20. August: Mo–Fr 8–12, 14–18 Uhr; Sa 9–12 Uhr. Vom 1. bis 4. September 8–20 Uhr.
- Beo-Tickets bietet Ihnen folgende Bestell- und Kaufmöglichkeiten für die einzelnen Tickets an: Karten via Internet www.beo-tickets.ch
- Telefon: Entweder 0848 38 38 00 oder über die Geschäftsstelle Unspunnenfest.
- Direktbezug bei einer der Vorverkaufsstellen: BEO-Tickets, Tourismusbüro Interlaken, ZIG ZAG Record Thun, Krompholz Bern, BLS Reisezentren in Belp, Bern Genfergasse, Frutigen, Interlaken West, Spiez und Zweisimmen.
- Beo-tickets.ch, Centralstr. 4, Postfach 79, 3800 Interlaken info@beo-tickets.ch

Comment acquérir des cartes pour la fête d'Unspunnen?

- Administration de la Fête d'Unspunnen 2005, Harderstrasse, 3800 Interlaken
Tél. 033 826 53 53
Fax 033 826 53 75
info@unspunnenfest.ch
- Heures d'ouverture du bureau dès le 20 août: lu–ve 8–12, 14–18 h; sa 9–12 h. Du 1^{er} au 4 septembre de 8 h à 20 h.
- Beo-Tickets vous propose les possibilités suivantes pour commander et acheter les différents billets: Cartes via Internet www.beo-tickets.ch
- Tél.: soit 0848 38 38 00 ou directement par l'intermédiaire de l'administration de la fête d'Unspunnen.
- Achat direct auprès des points de vente: Beo-Tickets, Office du tourisme Interlaken, ZIG ZAG Record Thone, Krompholz Berne, BLS centres de voyage à Belp, Berne Genfergasse, Frutigen, Interlaken Ouest, Spiez et Zweisimmen.
- Beo-tickets.ch
Centralstr.e 4, Postfach 79, 3800 Interlaken
info@beo-tickets.ch

Jugendliche am Unspunnenfest

In der Aula (Sekundarschulhaus) gleich neben der Höhematte hat die KOKJ für den Samstagabend den Jugendabend organisiert.

Alle, die von der günstigen Verpflegungsmöglichkeit nicht Gebrauch machen, sich also nicht angemeldet haben, können auch spontan bei uns vorbeikommen. Im Jugendhaus sind also alle herzlich willkommen.

Folgende Punkte sind zu beachten:

- Zutritt haben ausschliesslich Jugendliche

- Die Unspunnenplakette berechtigt zum freien Eintritt
- Die Aula ist von 19.00 Uhr bis ca. Mitternacht geöffnet
- Hausregeln: Rauch- und Alkoholverbot
- Rund um die Uhr werden die Jugendlichen von erwachsenen Leitern betreut
- In der Aula steht eine Musikanlage zur Verfügung, *CD selber mitnehmen*
- Es können spontan Darbietungen verschiedener Gruppen gezeigt werden.

La jeunesse à la Fête d'Unspunnen

La CEJ a organisé le samedi soir une soirée à l'intention de la jeunesse à l'aula de l'école secondaire, juste à côté du «Höhematte».

Tous ceux qui, ne désirant pas profiter des conditions de restauration avantageuses, ne se sont pas inscrit(e)s, peuvent spontanément. Chacun et chacune est cordialement bienvenu(e) à la maison de la jeunesse.

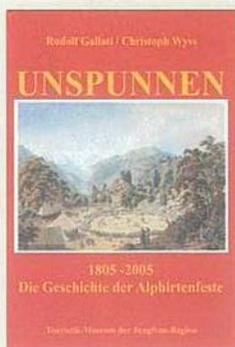
Prière d'observer les points suivants:

- l'entrée est réservée exclusivement aux jeunes

- la plaquette d'Unspunnen donne droit à l'entrée libre
- l'aula est ouverte de 19 h jusqu'à minuit environ
- règlement de maison: interdiction de fumer et de boire de l'alcool
- les jeunes seront sous la surveillance d'adultes responsables durant toute la soirée
- une installation hi-fi est à disposition sur place. *Prière d'apporter des CD.*
- les différents groupes ont la possibilité de se produire spontanément.

Das Buch zum Unspunnenfest
Unspunnen 1805–2005.
Die Geschichte der Alphirtenfeste

Zu bestellen bei:
Touristik-Museum der Jungfrau-Region, 3800 Unterseen
033 826 64 64 oder
museum@wf-geometer.ch



Scherenschnitt-Ausstellung Sommer 2005 zum Unspunnenfest in der Galerie Kunstsammlung Unterseen

im Dachstock, Untere Gasse 2,
3800 Unterseen/Interlaken
Gemeinsame Ausstellung der Kunstsammlung Unterseen (KSU) und der Kunstgesellschaft Interlaken (KGI).
13. August–11. September 2005
Öffnungszeiten:
Di bis Sa 15–18 Uhr, Do 19–21 Uhr,
So 10–12 und 15–18 Uhr.



3. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Liebe Trachtenleute

Die Trachtenvereinigung des Kantons Obwalden heisst Sie recht herzlich zum Skiplausch-Wochenende in Engelberg vom 11./12. März 2006 willkommen.

Die Geschichte von Engelberg ist im Wesentlichen diejenige des Klosters Engelberg. Das Kloster wurde im Jahre 1120 gegründet und ist bis heute von Benediktinermonichen bewohnt. Auf die Gründung des Klosters geht auch der Name Engelberg zurück, weil nach einer Sage Engelstimmen verkündet haben sollen, hier die Gott geweihte Stätte zu gründen. Der Engel erscheint denn auch im Wappen des Ortes. Viele Äbte nutzten die übertragenen Herrschaftsrechte nicht nur für das Kloster, sondern um dem ganzen Tal viel Gutes zu tun. So geht zum Beispiel die Errichtung einer Kloster-, Schreiber- und Malerschule

auf einen der ersten Äbte zurück und diese Schule brachte dem Tal über die Grenzen der Schweiz und Mitteleuropas hinaus Bekanntheit und Ruhm.

Holen Sie sich schon heute, mitten im Sommer, das blaue vom Himmel und freuen sich auf ein weiss verschneites, gemütliches Wochenende mit vielen anderen Trachtenleuten aus der ganzen Schweiz. Stiebender Pulverschnee, ein Panoramablick vom Titlis, 24 Transportanlagen, 82 Pistenkilometer sind nur einige Höhepunkte die Sie dieses Wochenende erwarten werden. Auch ohne Ski wissen wir Sie zu unterhalten.

Die Ausschreibung mit Anmeldekarten erscheint im nächsten «Tracht und Brauch» 4/2005. Bitte sofort das Wochenende vom 11./12. März 2006 reservieren und in der Agenda eintragen. Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme.

Das Organisationskomitee

3^e week-end de ski de la Fédération nationale des costumes suisses

Chers ami(e)s du costume,

La Fédération des costumes du canton d'Obwald vous souhaite la bienvenue au week-end de ski qui aura lieu à Engelberg les 11 et 12 mars 2006.

L'histoire d'Engelberg se calque essentiellement sur celle de son couvent. Celui-ci a été fondé en 1120. Il est habité de nos jours encore par des moines bénédictins. Le nom d'Engelberg se réfère également à la fondation de son couvent, car selon une légende, des voix d'anges auraient en effet proclamé la création d'un sanctuaire de Dieu à cet endroit. L'ange est également le symbole de l'écusson du lieu. De nombreux abbés n'ont pas seulement fait valoir leurs droits de souveraineté sur le couvent mais également pour les biens de la vallée entière. Ainsi, par exemple, la fondation d'une école de couvent, d'écriture et de peinture remonte à

l'initiative d'un des premiers abbés. Cette école a contribué à la renommée d'Engelberg et de sa vallée au-delà des frontières de notre pays et de l'Europe centrale.

Suspendu entre ciel et terre, réjouissez-vous de passer un week-end enneigé dans la convivialité avec d'autres amis et amis du costume de toute la Suisse. Neige poudreuse à profusion, vue panoramique fantastique à partir du Titlis, 24 remontées mécaniques, 82 kilomètres de pistes pour ne citer que quelques points culminants au rendez-vous de ce week-end. Les non-skieurs n'ont pas été oubliés.

Le bulletin d'inscription paraîtra dans le prochain numéro de «Costumes et coutumes» 4/2005. Prière de réserver dès que possible le week-end des 11 et 12 mars 2006 dans votre agenda. Nous nous réjouissons de votre venue.

Le comité d'organisation

Paul Schmid-Bär, Alpnach-Dorf 1929–2005



Am 18. Juni 2005 wurde Paul Schmid von seiner langen und schweren Krankheit erlöst.

Als Kantonalpräsident vertrat Paul Schmid die Obwaldner Trachtenleute im Zentralvorstand der STV. 1988 wurde er in deren Geschäftsleitung und 1994 als Statthalter für die deutsche Schweiz gewählt.

In dankbarer Anerkennung denken wir an eine seiner überdurchschnittlichen Leistungen als Ver-

treter der STV im OK Unspunnenfest 1993. An der Delegiertenversammlung 1998 wurde Paul Schmid zum Ehrenmitglied der STV ernannt. Auch nach Abgabe seiner «Trachten-Ämter» blieb er als Stiftungsratspräsident im Kornhaus Burgdorf ein bewährter Partner der STV. Die Schweizerische Trachtenvereinigung hat Paul Schmid viel zu verdanken und wird ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

Truurig näh mir Abschied vo üsere liebe Kantonalpräsidentin



Bernadette Kaufmann-Kofmel

Äs het gäge si Chrankheit kämpft und verlore. Beni, mir wärde di vermisse. D Erinnerung a dini offeni, inspirierend; Persönlechkeit blibt i üsne Härze lebändig.

Solothurner Trachteverband

August Août

22. bis Ende September, Kornhaus Burgdorf: Spitzen-Tradition und Trend, Haarflechtkunst, Schweizer Trachtenhauben. Auskunft 034 423 10 10.

28. Trachtengruppe Hallau: 1. Nordostschweizer Stobete in Wunderklängen SH.

September Septembre

2. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Interlaken. Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

3./4. Unspunnenfest in Interlaken.

11. Trachtengruppe Würenlos: 9–13 Uhr Trachtzorg in der Mehrzweckhalle Würenlos. Auskunft 056 426 53 61.

11. Trachtengruppe St. Gallen-Stadt: 13–17 Uhr Sanggaller Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola, Spezialprogramm für Kinder, Kapelle Frickbuebe von Dottenwil in der gewerblichen Berufsschule St. Gallen, Demutstr. 115. Auskunft bei Alice Büchler, 071 277 89 92, oder fam.buechler@swissonline.ch, www.trachten-stgallen.ch

17. Trachtengruppe Menzingen: Trachtenchränzli mit Theater, 14.00 Uhr und 20.15 Uhr im Zentrum Schützenmatt. Auskunft 041 755 19 63.

24. Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: Chränzli im Mehrzweckgebäude Schänis. Auskunft: schmuckkipia@hotmail.com

24.–30. Bernische Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzwoche Kandersteg. Auskunft bei Vreni Agostini, 033 675 12 17, oder vreniagio@hotmail.com

25. St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Schänis. Auskunft 081 253 94 04.

30. Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi. Auskunft www.obwalden.net/trachten

Oktober Octobre

1. Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi. Auskunft www.obwalden.net/trachten

1. 75 Jahre Trachtengruppe der Stadt Zug: Unterhaltungsabend «Rund um den Tanz» im Casino Zug, 20 Uhr. Auskunft 041 712 18 14.

1. Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: Chränzli im Mehrzweckgebäude Schänis. Auskunft: schmuckkipia@hotmail.com

2. Jahresversammlung der Bündner Trachtenvereinigung in Scuol. Auskunft 081 322 53 88 oder eian.fluetsch@bluewin.ch

8.–15. Bündner Volkstanzwoche Klosters. Auskunft 081 284 52 55.

15. Beggerieder Trachteleyt: Urchigä Heimatabig im Alten Schützenhaus Beckenried, 20 Uhr. Auskunft 041 620 18 24.

21. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe in Küsnacht am Rigi, Zentrum am See, 20 Uhr. Auskunft 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch

23. Trachtenvereinigung Jona: Stobete im Schulhaus Wagen/Jona ab 11 Uhr. Auskunft 055 210 92 40.

29./30. Volkstanzgruppe Eggenwil: Herbstfest in der MZ-Halle Eggenwil mit Kindervolkstanzgruppe Eggenwil, Jugendchor Rohrdorf, Husmusig der VTG, Rüstaler Ländlerfründe. Beginn Samstag 20 Uhr, Sonntag 14 Uhr. Auskunft: Markus Vogel, vogelmar@greenmail.ch

30. Trachtengruppe Eiken: Buure-Zmorge am Sonntag von 9.30–14.00 Uhr im kulturellen Saal in Eiken. Auskunft 062 873 51 66.

November Novembre

4. Trachtengruppe Bürglen Uri: Grosser Heimatabend in der Sporthalle Bürglen ab 20 Uhr. Tanzmusik mit Schwyzerörgeli – Duo Iten – Grab, Kaffeestube mit Live Musik. Auskunft www.trachten-uri.ch

4. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe in Beckenried, Turnhalle Jsenringen, 20 Uhr. Auskunft 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch

5. Trachtengruppe Hünenberg: Unterhaltungsabend im Saal «Heinrich von Hünenberg». Beginn 20 Uhr. Auskunft 041 781 81 01.

5. Volkstanzgruppe Freiburg: Grosser Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni, 20 Uhr. Auskunft 031 755 69 58.

4./5./6. Trachtengruppe Kandersteg und Mitwirkende aus dem Kanderthal: Musical «So nes Dorf» im Kongresssaal Kandersteg. Fr/Sa 20.15 Uhr, So 15.00 Uhr. Auskunft 033 675 21 05 oder trachtengruppekandersteg@hotmail.com

5./6. Trachtenchor Heiden: Unterhaltung Kursaal Heiden. Beginn 20.00 Uhr/13.30 Uhr. Auskunft 071 891 46 61.

12. Trachtengruppe Kaiseregg: 21. Trachtenabig in der MZH Plaffeien, 20 Uhr. Auskunft 026 419 18 62.

12. Trachtengruppe Kandersteg und Mitwirkende aus dem Kanderthal: Musical «So nes Dorf» in der Mehrzweckhalle Wiler/Lötschental, 20.15 Uhr. Auskunft 033 675 21 05 oder trachtengruppekandersteg@hotmail.com

19. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausser rhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch. Beginn 20 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

20. Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Tanzsonntag, Turnhalle Guntershausen bei Aadorf, 10 Uhr. Auskunft 071 455 18 36.

20. Kantonale Trachtenvereinigung Solothurn: Kantonaler Sing- und Tanzsonntag in Egerkingen. Auskunft und Anmeldung 032 623 44 88.

27. Aargauischer Trachtenverband: Advent-Singen in Unterkulm. Auskunft: Ruth Zschokke, ruth.zschokke@bluewin.ch

Dezember Décembre

3. Trachtengruppe Kandersteg und Mitwirkende aus dem Kanderthal: Musical «So nes Dorf» im Lötschbergsaal Spiez, 20.15 Uhr. (Am 4.12. auch in der Widihalle Frutigen, 11 Uhr, mit Brunch ab 8 Uhr.) Auskunft 033 675 21 05 oder trachtengruppekandersteg@hotmail.com

Januar Janvier 2006

8. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Birmenstorf AG. Auskunft: Werner Vogel, vogelw@greenmail.ch

März Mars 2006

11./12. Skiurlaubswochenende in Engelberg. Auskunft 079 757 03 81 oder s.v.vonflue@bluewin.ch

April Avril 2006

8./9. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Erstes Jugenderlebnis-Weekend – premier week-end suisse pour les jeunes.

Mai Mai 2006

20./21. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Trachtenchortreffen in Pruntrut – rencontre de chorales à Pruntrut.

Juni Juin 2006

11. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation der Region Nordwestschweiz auf dem Ballenberg – présentation de la région nord-ouest de la Suisse à Ballenberg.

24. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Basel – Assemblée des délégués à Bâle.

Oktober Octobre 2006

1.–7. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche in Fiesch – semaine de coutumes à Fiesch.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung sucht eine Mutationsführerin/ einen Mutationsführer

Als Mutationsführer/-in arbeiten Sie eng mit der Geschäftsstelle der STV, den kantonalen Mutationsführern und dem Verlag von «Tracht und Brauch» zusammen. Sie kümmern sich um die Mutationen von Gönnervereinigung, Abonnenten und Mitgliedern (inkl. Abstimmung mit anderen Kantonen), drucken Detaillisten und Etiketten für die Kantone, verarbeiten den Postrückschub (Sherlock Holmes spielen für unauffindbare Adressen) und stellen viermal jährlich das Adressmaterial für den Versand von «Tracht und Brauch» bereit.

Als Mutationsführer/-in müssen Sie einen eigenen Computer und entsprechende Kenntnisse sowie einen leistungsstarken Internetzugang (ADSL/Cablecom) haben; zudem sollten Sie Kenntnis in Deutsch und Französisch (Wort und Schrift) haben.

Der Aufwand beträgt ca. 300 Stunden pro Jahr. Detailfragen an Markus Schmutz, Telefon 079 610 92 70.

Interessenten melden sich bei: Schweizerische Trachtenvereinigung, Telefon 055 263 15 63 oder info@trachtenvereinigung.ch

La Fédération nationale des costumes suisses cherche un ou une responsable des mutations

En tant que responsable des mutations, vous travaillez en étroite collaboration avec l'administration de la FNCS, les responsables des mutations auprès des cantons et la maison d'édition de «Costumes et coutumes». Vous vous occupez des mutations concernant l'association de parrainage, les abonné(e)s et les membres (y compris coordination avec les autres cantons), de l'impression de listes de détails et d'étiquettes à l'intention des cantons, vous traitez le courrier retourné (travail de recherche des adresses inconnues) et vous préparez quatre fois par année le matériel d'adresses destiné à l'expédition de la revue «Costumes et coutumes».

Le ou la responsable des mutations doit posséder un ordinateur et les connaissances requises ainsi qu'un accès Internet performant (ADSL/cablecom); de plus, des connaissances de l'allemand et du français (parlé et écrit) sont indispensables.

Ce travail prend env. 300 heures par année. Pour des informations plus précises, prière de contacter Markus Schmutz, téléphone 079 610 92 70.

Les intéressé(e)s sont prié(e)s de s'adresser à: Fédération nationale des costumes suisses, téléphone 055 263 15 63 ou info@costumes.ch

Trachtenatelier Nelly



Nelly Fuhrer-Suter

dipl. Trachten- und Damenschneiderin

- Aargauer Trachten nach Mass (Berner Aargau)
- Gilet für Herren (Kanton Aargau)
- Sorgfältige Änderungen
- Fachkundige Beratung
- Stoffe und alles Zubehör

Uerkerweg 5, 5036 Oberentfelden
Telefon 062 723 44 09

Kathreintanz in Wien

Die Arbeitsgemeinschaft der Wiener Volkstanzgruppen feierte am 27. November 2004 ihren 55. Kathreintanz im Kursalon Hübner. Über 800 Gäste aus Österreich und den umliegenden Ländern fanden den Weg nach Wien, darunter

auch mehr als 50 Schweizer. Der Anlass ist traditionell die letzte Tanzgelegenheit vor der besinnlichen Adventszeit.

Für den Begegnungsabend am Freitag wählten die Wiener Organisatoren den Zwölf-Apostelkeller, ein Lokal mit tiefen Kellern nahe des Ste-

phansdoms, das man ohne Ortskenntnis wohl einfach übersehen würde.

Am Samstag eröffnete die Vorsitzende Else Schmidt um 18 Uhr den Kathreintanz. Der Auftanz, bei uns Polonaise genannt, führte die Tänzer in die beiden Säle. Dass es im oberen Saal toll herging, davon zeugten bald die wackelnden Kronleuchter. Getanzt wurden überlieferte österreichische Volkstänze, die die Schweizer ja mehrheitlich wegen ihrer «Einfachheit» belächeln. Eines besseren belehrt wurde zum Beispiel ein sehr geübtes Schweizer Tanzpaar beim einfachen Dreher, das nach einigen Versuchen doch lieber zuschaute. Zwischen den vorgegebenen Tanzblö-

cken spielte man Boarische, Marsch, Mazurka, Polka, Walzer und Zwiefache. Den ganzen Abend herrschte Damen- und Herrenwahl, wer also tanzen wollte, der kam auf seine Rechnung.

Pünktlich um 23 Uhr beendete man den offiziellen Teil mit einem gemeinsamen Lied, zu dem man sich im Kreis die Hände reichte. Danach wurde bis in die Morgenstunden weitergetanzt.

Zu verkaufen

Spezialgeschäft für Handarbeit, Stickerei und Mercerie

in mittelalterlichem Städtchen in der Ostschweiz.

Auskünfte unter Tel. 052 657 32 08, Fax 052 657 47 08, ausserhalb der Geschäftszeit 052 741 35 88.